

Idyllen 1

Gedicht 1

Θύρσις ἥ ὠδή

- [1] Ἀδύ τι τὸ ψιθύρισμα καὶ ἡ πίτυς αἰπόλε τήνα,
sweet somewhat das und die die the, dort, that one,
- [2] ἡ ποτὶ ταῖς παγαῖσι μελίσδεται, ἀδὺ δὲ καὶ τὺ¹
die bei den den the sweet aber auch du you
- [3] συρίσδες· μετὰ Πᾶνα τὸ δεύτερον ἀθλον ἡ ποισῆ.
nach after den the zweiten second
- [4] αἴκα τῆνος ἔλη κεραὸν τράγον, αἴγα τὺ λαψῆ.
wenn if jener that one gehörnt horned du you
- [5] αἴκα δ' αἴγα λάβῃ τῆνος γέρας, ἐς τὲ καταρρεῖ
wenn if aber but jener that one in into dann and
- [6] ἡ χιμαρος· χιμάρω δὲ καλὸν κρέας, ἔστε κ' ἡ μέλξης.
die the aber but gut good bis until wohl at least
- [7] Ἀδιον ὡς ποιμὴν τὸ τεὸν μέλος ἢ τὸ καταχέει
süßer O das the dein your als than das Hinabfließende down flowing
- [8] τὴν' ἀπὸ τὰς πέτρας καταλείβεται ὑψόθεν ὅδωρ.
das that von from der the von oben from above
- [9] αἴκα ταὶ Μοῖσαι τὰν οἰδα δῶρον ἄγωνται,
wenn if die the die the δῶρον gift
- [10] ἄρνα τὺ σακίτανλαψῇ γέρας· αἱ δέ κ' ἡρέσκη
du you im Sack bagged wenn aber wohl at least
- [11] τήναις ἄρνα λαβεῖν, τὺ δὲ τὰν ὄιν ὕστερον ἀξῆ.
jenen to those du aber den the später later
- [12] λῆς ποτὶ τὰν Νυμφᾶν, λῆς αἰπόλε τεῖδε καθίξας,
bei at der of the hier here gesetzt habend, having sat,
- [13] ὡς τὸ κάταντες τοῦτο γεώλοφον αἱ τε μυρῖκαι,
wie das hinab downward dieses this die the und auch and

- [14] συρίσδεν; τὰς δ' αἴγας ἐγών εν τῷδε νομευσῶ.
- [15] οὐ Θέμις ὡ ποιμὴν τὸ μεσαμβρινόν, οὐ Θέμις ἄμμιν
- [16] συρίσδεν. τὸν Πάνα δε δοίκαμες. ἦ γάρ ἀπ' ἄγρας
- [17] τανίκα κεκμακώς ἀμπαύεται· ἔστι δὲ πικρός,
- [18] καὶ οἱ ἀεὶ δριμεῖα χολὰ ποτὶ ψινὶ κάθηται.
- [19] ἀλλὰ τὺ γάρ δὴ Θύρσι τὰ Δάφνιδος ἄλγε ἀείδες
- [20] καὶ τὰς βουκολικάς πλέον ἵκεο μοίσας,
- [21] δεῦρ' ὑπὸ τὰν πτελέαν ἐσδώμεθα, τῷ τε Πριήπω
- [22] καὶ τὰν Κραναῖαν κατεναντίον, ἀπέρ ὁ θῶκος
- [23] τῆνος ὁ ποιμενικὸς καὶ ταὶ δρύες. αἱ δέ κ' αείσης
- [24] ὡς ὄκα τὸν Λιβύαθε ποτὶ Χρόμιν ἄσας ἐρίσδων,
- [25] αἴγα δέ τοι δωσῶ διδυματόκον ἐς τρὶς ἀμέλξαι,
- [26] ἡ δύ' ἔχοισ' ἐρίφως ποταμέλγεται ἐς δύο πέλλας,
- [27] καὶ βαθὺ κισσύβιον κεκλυσμένον ἀδέι κηρῶ,
- [28] ἀμφώες, νεοτευχές, ἔτι γλυφάνοιο ποτόσδον.

- [29] τῶ περὶ μὲν χείλη μαρύ εται ὑψόθι κισσός,
an dem um zwar indeed oben
then around from above
- [30] κισσὸς ἐλιχρύσω κεκονιμένος· ἀ δὲ κατ' αὐτὸν
bestäubt· having been dusted· die aber entlang down along ihm
the but along it
- [31] καρπῷ ἔλιξ εἰ λεῖται ἀγαλλομένα κροκόεντι.
sich schmückend safran farbenem.
rejoicing in saffron hued.
- [32] ἐντοσθεν δὲ γυνά, τί θεῶν δαίδαλμα τέτυκται,
innen within aber but was what
- [33] ἀσκητὰ πέπλῳ τε καὶ ἄμπυκι. πάρ δέ οἱ ἄνδρες
kunst voll wrought und auch and bei beside aber but ihr to her
- [34] καλὸν ἐθειράζοντες ἀμοιβαδίς ἄλλοθεν ἄλλος
schön es Haar hair arranging kämmen d in turn abwechselnd from elsewhere je ein anderer another
- [35] νεικείουσ' ἐπέεσσι. τὰ δ' οὐ φρενὸς ἀπτεται αὐτᾶς.
streiten d quarreling das aber nicht not sie selbst- of her.
- [36] ἀλλ' ὁκὰ μὲν τῇνυν ποτὶδέρκεται ἄνδρα γε λᾶσα.
aber wann zwar jenen that one lachend, smiling,
- [37] ἄλλοκα δ' αὖ ποτὶ τὸν ῥιπτεῖ νόον. οἱ δ' ὑπ' ἔρωτος
anderswann aber wieder zu toward den the sie they aber unter under
- [38] δηθὰ κυλοιδιόωντες ἀτώσια μοχθίζοντι.
lange long zankend wrangling vergeblich vainly
- [39] τοῖς δὲ μετὰ γριπεύς τε γέρων πέτρα τε τέτυκται
ihnen aber mit after und and und and
- [40] λεπράς, ἐφ' ᾧ σπεύδων μέγα δίκτυον ἐς βόλον ἐλκει
rau he, auf upon welcher which eilend hastening sehr great zum into
- [41] ὁ πρέσβυς, κάμυοντι τὸ καρτερὸν ἀνδρὶ ἐοικώς.
der the dem Müden to the weary das the Starke strong gleichend.
the
- [42] φαιῆς κεν γυίων νιν ὅσον σθένος ἐλλοπιεύειν.
wohl at least ihn him so viel how much
- [43] ὡδέ οἱ ὠδῆκαντι κατ' αὐχένα πάντοθεν ἕνες
so thus ihm singend having swollen am down along allseits from everywhere

- [44] καὶ πολιῶ περ ἐόντι, τὸ δὲ σθένος ἄξιον ἄβας.
und grau haarig zwar seind, die aber würdig worthy mild. enough.
- [45] τυτθὸν δ' ὕσσον ἀπωθεν ἀλιτρύτοιο γέροντος
wenig aber so viel von fern meer erfahrenen sea worn
- [46] πυρνάϊαις σταφυλαῖσι καλὸν βέβριθεν ἀλωά,
kern igen with hard schön fair
- [47] τὰν ὄλιγος τις κῶρος ἐφ' αἰμασιαῖσι φυλάσσει
die the klein little ein someone auf upon
- [48] ἡμενος· ἀμφὶ δέ νιν δύ' ἀλώπεκες ἀ μὲν ἀν' ὅρχως
sitzend· sitting· um aber ihm zwei die the indeed up through
- [49] φοιτῇ σινομένατὰν τρώξιμον, ἀ δ' ἐπὶ πήρα
schädigend ravaging die the Ess bare, eatable, die the aber an upon
- [50] πάντα δόλον κεύθοισα τὸ παιδίον οὐ πρὶν ἀνησεῖν
jeden all verbergend hiding das the nicht not bevor before
- [51] φατὶ πρὶν ἢ ἀκράτιστον ἐπὶ ξηροῖσι καθίξη.
bevor before oder ungefrühstückt without breakfast auf upon trocknen dry foods
- [52] αὐτὰρ ὅγ' ἀνθερίκοισι καλὰν πλέκει ἀκριδοθήραν
aber but er he schön fine
- [53] σχοίνῳ ἐφαρμόσδων· μέλεται δέ οἱ οὔτε τι πήρας
passend· fitting· so viel, so much, wie as much aber ihm neither weder neiter etwas anything
- [54] οὔτε φυτῶν τοσσῆνον, ὅσον περὶ πλέγματι γαθεῖ.
weder neither so viel, so much, wie as much um around
- [55] παντά δ' ἀμφὶ δέ πας περιπέπταται ύγρὸς ἀκανθος·
überall aber um around but um around feucht wet
- [56] αἰολικόν τι θέαμα, τέρας κέ τυ θυμὸν ἀτύξαι.
schillernd changeful irgendein somewhat wohl at least dich you
- [57] τῷ μὲν ἐγὼ πορθμεῖ Καλυδωνίῳ αἴγα τ' ἐδωκα
darum zwar ich kalydonischen Calydonian auch and
- [58] ὥνον καὶ τυρόεντα μέγαν λευκοῖο γάλακτος·
und and Käse laden großen great weißen of white

- [59] οὐδέ τί πω ποτὶ χεῖλος ἐ μὸν θίγεν, ἀλλ' ἔτι κεῖται
auch nicht etwas noch an toward meine my sondern but noch still
- [60] ἄχραν τὸν. τῷ καὶ τὺ μά λα πρό φρων ἀρε σαίμαν,
unbefleckt. undefined. deshalb therefore auch dir you sehr very bereit willig willing
- [61] αἴκα μοι τὺ φίλος τὸν ἐ φίμερον ὕμνον ἀ είσης.
wenn if mir to me du you freundlich dear den the begehrten desired
- [62] κούτι τὸν κερτομέω. πόταγ' ὥγαθέ· τὰν γὰρ ἀ οιδὰν
und nicht etwas dich O Bester. O good man. die for denn the
- [63] οὔτι πα εἰς Αἴδαν γε τὸν ἐκλελάθοντα φυλαξεῖς.
gar nicht not at all irgend wie in any way in into doch at least den the vergessen habenden hängen forgotten
- [64] Ἀρχετε βουκολικᾶς Μοῖσαι φίλαι ἄρχετ' ἀ οιδᾶς.
der bucolischen bucolic liebe dear
- [65] Θύρσις ὅδ' ὡς Αἴτνας, καὶ Θύρσιδος ἀδέα φωνά.
dieser this von from und and süße sweet
- [66] πᾶ ποκ' ἄρ, ἥσθ', ὄκα Δάφνις ἐ τάκετο, πᾶ ποκα Νύμφαι;
wo where einst denn als when wo where einst sometime
- [67] ἢ κατὰ Πηνειῶ καλὰ τέμπεα; ἢ κατὰ Πίνδω;
oder or entlang down along schöne beautiful oder or entlang down along
- [68] οὐ γὰρ δὴ ποταμοῖο μέγαν ῥόον εἶχετ' Ανάπω,
nicht not denn ja indeed großen great
- [69] οὐδ' Αἴτνας σκοπιάν, οὐδ' Ἀκιδος ιερὸν ὕδωρ.
auch nicht nor auch nicht nor heilig es holy
- [70] ἄρχετε βουκολικᾶς Μοῖσαι φίλαι ἄρχετ' ἀ οιδᾶς.
der bucolischen bucolic liebe dear
- [71] τῆνον μὰν θῶες, τῆνον λύκοι ὠρύσαντο,
jenen gewiss indeed jenen that one
- [72] τῆνον χώκ δρυμοῖο λέων ἐκλαυσε θανόντα.
jenen und der and the gestorbenen. having died.
- [73] ἄρχετε βουκολικᾶς Μοῖσαι φίλαι ἄρχετ' ἀ οιδᾶς.
der bucolischen bucolic liebe dear

- [74] πολλάί οἱ πὰρ ποσὸι βόες, πολλοὶ δέ τε ταῦροι,
 viele ihm bei viele aber auch
 many to him beside many but and
- [75] πολλαὶ δ' αὖ δαμάλαι καὶ πόρτιες ὡδύραντο.
 viele aber wieder und
 many but again and
- [76] ἄρχετε βουκολικᾶς Μοῖσαι φίλαι ἄρχετ' ἀοιδᾶς.
 der bucolischen bucolic liebe dear
- [77] ἦνθ' Ἐριμῆς πράτιστος ἀπ' ὥρεος, εἶπε δέ· "Δάφνι,
 der Erste foremost von from und-but·
- [78] τίς τοι κατατρύχει; τίνος ὥγαθε τόσσον ἐρᾶσαι; "
 wer dich wessen o Bester so sehr who you of whom O good man so much
- [79] ἄρχετε βουκολικᾶς Μοῖσαι φίλαι ἄρχετ' ἀοιδᾶς.
 der bucolischen bucolic liebe dear
- [80] ἦνθον τοὶ βοῦται, τοὶ ποιμένες, ὥπόλοι ἦνθον·
 die the die the
- [81] πάντες ἀνηρώτευν, τί πάθοι κακόν. ἦνθ' ὁ Πρίηπος
 alle all was what der the
- [82] κῆφα· "Δάφνι τάλαν, τί τὺ τάκεαι, ἀ δέ τε κώρα
 warum why du you die the aber but and and
- [83] πάσας ἀνὰ κράνας, πάντ' ἄλσεα ποσσὶ φορεῖται
 alle auf und ab alle all
- [84] (ἄρχετε βουκολικᾶς Μοῖσαι φίλαι ἄρχετ' ἀοιδᾶς)
 der bucolischen bucolic liebe dear
- [85] ζάτειο'; ἄδυσερώς τις ἄγαν καὶ ἀμήχανος ἔσσι.
 ah schwer zu lieben jemand allzu und ratlos hard to love someone too much and helpless
- [86] βούτας μὰν ἐλέγεν, νῦν δ' αἰπόλω ἀνδρὶ ἔοικας.
 gewiss at least nun now aber but
- [87] ὥπόλος ὅκκ' ἐσορῇ τὰς μηκάδας οἴα βατεῦνται,
 wenn when at least die the wie how
- [88] τάκεται ὄφθαλμῶς, ὅτι οὐ τράγος αὐτὸς ἔγεντο.
 mit den Augen, in his eyes, weil because nicht not selbst himself

- [89] ἄρχετε βουκολικᾶς Μοῖσαι φίλαι ἄρχετ' ἀοιδᾶς.
der bucolischen bucolic liebe dear
- [90] καὶ τὺ δὲ εἴπει κ' ἐσορῆς τὰς παρθένος οἷα γε λᾶντι,
und du aber wenn wohl die the wie how lachende, laughing,
- [91] τάκεαι ὄφθαλμώς, ὅτι οὐ μετὰ ταῖσι χορεύεις."
mit den Augen, weil nicht mit ihnen the
- [92] τὼς δὲ οὐδὲν ποτὲ λέξαθ' ὁ βουκόλος, ἀλλὰ τὸν αὐτῶ
so aber nichts der the sondern but den the selben selfsame
- [93] ἄνυε πικρὸν ἔρωτα, καὶ ἐς τέλος ἄνυε μοίρας·
bitteren bitter und bis zu into
- [94] ἄρχετε βουκολικᾶς Μοῖσαι πάλιν ἄρχετ' ἀοιδᾶς.
der bucolischen bucolic wieder again
- [95] ἡνθέ γε μὰν ἀδεῖα καὶ ἀ Κύπρις γελάοισα,
doch wirklich lieblich sweet und die lachend, laughing,
- [96] λάθρια μὲν γελάοισα, βαρὺν δὲ ἀνὰ θυμὸν ἔχοισα,
heimlich zwar lachend, laughing, schweren heavy aber in throughout haltend, holding,
- [97] κεῖπε· "τύ θην τὸν Ἐρωτος ὑπ' ἀργαλέωλυ γίχθης; "
du wahrlich indeed den the
- [98] ἦ δέ οὐκ αὐτὸς Ἐρωτος ὑπ' ἀργαλέωλυ γίχθης; "
etwa denn nicht selbst von unter leid vollen painful
- [99] ἄρχετε βουκολικᾶς Μοῖσαι πάλιν ἄρχετ' ἀοιδᾶς.
der bucolischen bucolic wieder again
- [100] τὰν δὲ ἄρα χώ Δάφνις ποταμείβετο· "Κύπρι βαρεῖα,
die aber also und der and the schwere, heavy,
- [101] Κύπρι νεμεσσατά, Κύπρι θνατοῖσιν ἀπεχθής·
rache würdige, avenging, den Sterblichen to mortals verhasst- hateful-
- [102] ἥδη γάρ φράσδη πάνθ' ἀλιον ἄμμι δε δύκειν·
schon denn alles all vergeblich vain uns to us
- [103] Δάφνις κήν Αίδα κακὸν ἔσσεται ἄλγος Ἐρωτι.

- [104] ἄρχετε βουκολικᾶς Μοῖσαι πάλιν ἄρχετ' ἀοιδᾶς.
der bucolischen bucolic wieder again
- [105] ὡς λέγεται τὰν Κύπριν ὁ βουκόλος, ἔρπε ποτ' Ἱδαν,
so thus die the der the einmal once
- [106] ἔρπε ποτ' Αγχίσην. τῇ νεῦ δρύες, ἐνθα κύπειρος.
einmal once dort there wo where
- [107] ἄρχετε βουκολικᾶς Μοῖσαι φίλαι ἄρχετ' ἀοιδᾶς.
der bucolischen bucolic liebe dear
- [108] ὥραιος χώδωνις, ἐπεὶ καὶ μᾶλα νομεύει.
stattlich youthful und Adonis, weil since auch and sehr sheep
- [109] καὶ πτῶκας βάλλει καὶ θηρία πάντα διώκει.
und and und and alle all
- [110] ἄρχετε βουκολικᾶς Μοῖσαι φίλαι ἄρχετ' ἀοιδᾶς.
der bucolischen bucolic liebe dear
- [111] αὖθις ὅπως στασῇ Διομήδεος ἀσσον ἵοισα,
abermals again damit so that näher nearer gehend, going,
- [112] καὶ λέγετο τὸν βούταν νικῶ Δάφνιν, ἀλλὰ μάχευ μοι."
und and den the aber but mit mir."
- [113] ἄρχετε βουκολικᾶς Μοῖσαι πάλιν ἄρχετ' ἀοιδᾶς.
der bucolischen bucolic wieder again
- [114] ὡς λύκοι, ὡς θῶες, ὡς ἀν' ὥρεα φωλάδες ἄρκτοι,
o o o auf through Höhlen bewohnende den dwellers
- [115] χαίρεθε. ὁ βουκόλος ὅμμιν ἐγώ Δάφνις οὐκέτ' ἀν' ὕλαν,
der the euch to you ich nicht mehr up und ab up through
- [116] οὐκέτ' ἀνὰ δρυμώς, οὐκ ἄλσεα. χαίρε Άρέ θοισα,
nicht mehr auf und ab down along nicht not
- [117] καὶ ποταμοί, τοι χεῖτε καλὸν κατὰ Θύμβριδος ὕδωρ.
und and die the schön es fair entlang down along
- [118] ἄρχετε βουκολικᾶς Μοῖσαι πάλιν ἄρχετ' ἀοιδᾶς.
der bucolischen bucolic wieder again

[119] Δάφνις ἐ|γὼν ὅδε τῆνος ὁ τὰς βόας ὥδε νομεύων,
ich dieser jener der die so thus hütend, tending,

[120] Δάφνις ὁ τῶς ταύρως καὶ πόρτιας ὥδε ποτίσδων.
der die und so thus tränkend. watering.

[121] ἄρχετε βουκολικᾶς Μοῖσαι πάλιν ἄρχετ' ἀοιδᾶς.
der bucolischen bucolic wieder again

[122] ὡς Πάν | Πάν, εἴτ' | ἐσσι κατ' | ὥρεα μακρὰ Λυκαίω,
O Pán, Pán, sei es whether entlang down along lange long

[123] εἴτε τú γ' ἀμφιπολεῖς μέγα Μαίναλον, ἐνθ' ἐπὶ νᾶσον
oder or whether du at least ja groß es great wo there auf upon νᾶσον

[124] τὰν Σικελάν, Ἐλίκας δὲ λίπ' ἥριον αἰπύ τε σῆμα
die the sizilische, Sicilian, aber and gelassen having left steil steep and σῆμα

[125] τῆνο Λυκαονίδαο, τὸ καὶ μακάρεσσιν ἀγητόν.
jenes of that das auch the even den Seligen to the blessed bewunderungs wert. admirable.

[126] λήγετε βουκολικᾶς Μοῖσαι ἵτε λήγετ' ἀοιδᾶς.
der bucolischen bucolic

[127] ἐνθ' ὡναξ καὶ τάνδε φέρευ πακτοῖο μελίπνουν
wo there auch and diese this honig duftig honey breathing

[128] ἐκ κηρῶ σύριγγα καλάν, περὶ χεῖλος ἐλικτάν.
aus out of schön, fair, um around gewunden. twined.

[129] ἦ γὰρ ἐγὼν ὑπ' ἔρωτος ἐς Ἀιδαν ἔλκομαι ἤδη.
ja denn ich unter under in into schon. already.

[130] λήγετε βουκολικᾶς Μοῖσαι ἵτε λήγετ' ἀοιδᾶς.
der bucolischen bucolic

[131] νῦν δ' ἵα μὲν φορέοιτε βάτοι, φορέοιτε δ' ἄκανθαι,
nun aber zwar at least aber but

[132] ἀ δὲ καλὰ νάρκισσος ἐπ' ἄρκεύθοισι κομάσαι.
die aber schön fairly auf upon

[133] πάντα δ' ἔναλλα γένοιτο, καὶ ἀ πίτυς ὄχνας ἐνείκαι.
alles aber umgekehrt contrariwise und and die

[134] Δάφνις ἐπεὶ θυάσκει· καὶ τῶς κύνας ὄλαφος ἔλκοι,
da since und and die the

[135] κῆξ ὥρεων τοὶ σκῶπες ἀηδόσι γαρύσαιντο.

[136] λήγετε βουκολικᾶς Μοῖσαι ἵτε λήγετ' ἀοιδᾶς.
der bucolischen bucolic

[137] χώ μὲν τόσο' εἰ πών ἀπεπαύσατο· τὸν δ' Ἀφροδίτα
und der zwar so viel gesagt habend having said den the aber but

[138] ἡθελ' ἀνυρθῶσαι· τὰ γε μὰν λίνα πάντα λελοίπει
die doch wahrlich at least alle all

[139] ἐκ Μοιρᾶν, χώ Δάφνις ἐβαρόον. ἐκλυσε δίνα
von out of und der and the

[140] τὸν Μοίσαις φίλον ἄνδρα, τὸν οὐ Νύμφαισιν ἀπεχθῆ.
den the lieben dear den the nicht not verhassten. hateful.

[141] λήγετε βουκολικᾶς Μοῖσαι ἵτε λήγετ' ἀοιδᾶς.
der bucolischen bucolic

[142] καὶ τὺ δίδου τὰν αἴγα τό τε σκύφος, ὃς κεν ἀμέλξας
und du die das the und so that wohl at least gemolken habend having milked

[143] σπείσω ταῖς Μοίσαις. ὁ χαίρετε πολλάκι Μοῖσαι,
den to the oft many times

[144] χαίρετ'. εἴ γὼ δ' ὕμιν καὶ ἐς ὕστερον ἄδιον ἀσῶ.
ich aber euch to you auch in into das Spätere later süßer sweater

[145] πλῆρες τοι μέλιτος τὸ καλὸν στόμα Θύρσι γένοιτο,
voll full dir at least der the schöne fair

[146] πλῆρες τοι σχαδόνων, καὶ ἀπ' Αιγίλω ισχάδα τρώγοις
voll full dir at least und von from

[147] ἀδεῖαν, τέττυγος εἴ πει τύγα φέρτερον ἀδεις.
süße, sweet, da since du at least besser better

[148] ἡνίδε τοι τὸ δέ πας· θᾶσαι φίλος, ὃς καλὸν ὕσδει.
hier lo here dir at least der the eile be quick Freund friend wie how schön fair

[149]	Ωρᾶν	πεπλύσθαί	νιν	έπι	κράναισι	δοκησεῖς.
			ihn	an		
			it	upon		
[150]	ῶδ'	ἴθι	Κισσαίθα,	τὺ δ'	ἄμελγέ	νιν.
	so	thus		du	aber	
			you	but		
					ihh.	die
					it.	the
					die	but
[151]	οὐ μὴ	σκιρτασεῖτε,	μὴ	ό τράγος	ύμμιν ἀναστῆ.	
	nicht	not	ja nicht	damit nicht	not	
	not	by no means		der	the	
				der	the	
				euch	to you	

Gedicht 2

Φαρμακεύτριαι

[1]	πᾶ μοι	τὰὶ δάφναι;	φέρε	Θεστυλί·	πᾶ δὲ τὰ	φίλτρα;
	wo	where	mir	die	the	
					wo	where
					aber	but
					die	the
[2]	στέψου	τὰν κελέβαν	φοινικέω	οἰὸς ἀώτῳ,		
	die	the		purpurnem with purple		
[3]	ώς	τὸν	ἐμὸν βαρὺν	εῦντα φίλον καταθύσομαι	ἄνδρα,	
	damit	den	meinen my	schweren heavy	liegenden sleeping	
	so that	the			lieben dear	
[4]	ὅς μοι	δωδεκαταιοςάφ'	ώ	τάλας	ούδεποθ'	ἴκει,
	der	who	mir	zwölfäigig of twelve days	seit from	dem Zeitpunkt which
					arm	wretch
					niemals	never
[5]	οὔδ'	ἔγνω πότερον	τε θνάκαμες	ἢ	ζοοὶ είμες.	
	noch	nor	ob	whether	oder	lebendige living
[6]	ούδε	θύρας ἄραξεν	ἀνάρσιος.	ἢ	ράοι οἱ ἀλλα	
	auch nicht	not even		un männlich. unmanly.	so	wohl
					then	at least
					ihm	to him
					anderswo	elsewhere
[7]	ώχετ' ἔχων	ό τ' Ἔρως	ταχινὰς φρένας	ά	τ' Δφροδίτα;	
	haltend	having	was	und	schnelle	
			what	and	swift	
						was
					which	and
[8]	βασεῦμαι ποτὶ	τὰν Τιμαγήτοιο	παλαίστραν			
	zu	toward	der	the		
[9]	αὔριον,	ώς νιν	ἴδω, καὶ μέμφομαι	οἵα με ποιεῖ.		
	morgen,	damit	ihn	und	welche Dinge what things	
	tomorrow,	so that	him	and	meich me	
[10]	νῦν δέ νιν	ἐκ θυέων καταθύσομαι.	ἄλλα σελάνα,			
	jetzt	aber	ihn	aus	doch	
	now	but	him	of	but	

- [11] φαῖνε καλόν· τὶν γὰρ ποτα είσομαι ἄσυχα, δαῖμον,
 schön· jene denn for
 fair· you for
- [12] τῷ χθονίᾳ θ' Ἐκάτα, τὰν καὶ σκύλακες τρομέοντι
 der chthonischen und die auch
 to the chthonian and whom also
- [13] ἐρχομένων νεκύων ἀνά τ' ἡρία καὶ μέλαν αἷμα.
 kommende coming hin auf up through und and und and schwarz es black
 coming through and and black blood
- [14] χαῖρ' Ἐκάτα δασπλῆτι, καὶ ἐς τέλος ἄμμιν ὁ πάδει.
 freigebige, kindly, und bis to us
 and and into uns to us
- [15] φάρμακα ταῦτ' ἔρδοισα χερείονα μήτε τι Κίρκης
 diese these tuend doing schlechter worse weder neither etwas anything
 these these doing worse neither anything
- [16] μήτε τι Μηδείας μήτε ξανθᾶς Περιμήδας.
 noch nor etwas anything noch nor der blonden fair haired
 nor nor anything nor nor
- [17] Ἰυγξ, ἔλκε τὺ τὴνον ἐμὸν ποτὶ δῶμα τὸν ἄνδρα.
 du jenen meinen zu toward den the
 you that one my toward the man
- [18] ἄλφιτά τοι πρᾶτον πυρὶ τάκεται· ἀλλ' ἐπί πασσε
 dir at least zuerst first aber but
- [19] Θεστυλί. δειλαία, πᾶς τὰς φρένας ἐκπεπότασαι;
 Arme, wretched, wo die the
 wretchedness where the
- [20] ἦ δά γε τρισμυσαρὰ καὶ τὶν ἐπί χαρμα τέ τυγμαι;
 etwa wohl ja dreifach verhasst thrice accused und and jemandem that one
 truly then at least accused and someone
- [21] πάσσος ἄμα καὶ λέγε ταῦτα· "τὰ Δέλφιδος ὄστια πάσσω."
 zugleich und dieses· these things· "die "the
 together and these things· "these things· "the
- [22] Ἰυγξ, ἔλκε τὺ τὴνον ἐμὸν ποτὶ δῶμα τὸν ἄνδρα.
 du jenen meinen zu toward den the
 you that one my toward the man
- [23] Δέλφις ἔμ' ἀνία σεν· ἐγὼ δ' ἐπὶ Δέλφιδι δάφναν
 mich me ich I aber but bei upon
- [24] αἴθω· χώς αὕτα λακεῖ μέγα καππυρίσσασα
 und wie diese this one sehr greatly knisternd verbrannt habend having charred
- [25] κήξαπίνας ἄφθη, κούδε σποδὸν εἴδομες αὐτᾶς,
 und plötzlich and from chips und auch nicht and not even von ihr, of her,

[26] οὔτω τοι καὶ Δέλφις ἐνὶ φλογὶ σάρκ' ἀμαθύνοι.
so thus ja indeed auch and Δέλφις in in φλογὶ in in σάρκ' ἀμαθύνοι.

[27] Ἰηγεῖ, ἔλκε τὺ τῆνον ἐμὸν ποτὶ δῶμα τὸν ἄνδρα.
Ιηγεῖ du jenen meinen zu den the ἔλκε you that one meinen my ποτὶ toward δῶμα den the ἄνδρα the

[28] ὡς τοῦτον τὸν κηρὸν ἐγὼ σὺν δαιμονὶ τάκω,
wie diesen this den the κηρὸν ich I mit with δαιμονὶ τάκω, ἐγὼ σὺν as diesen this den the δαιμονὶ τάκω, wie as diesen this den the κηρὸν ich I mit with δαιμονὶ τάκω,

[29] ὡς τάκοιθ' ὑπ' ἐρωτος ὁ Μύνδιος αὐτίκα Δέλφις.
so so von under der the Μύνδιος sofort at once τάκοιθ' ὑπ' ἐρωτος ὁ αὐτίκα Δέλφις.

[30] χώς δινεῖθ' ὅδε ρόμβος ὁ χάλκεος ἐξ Ἀφροδίτας,
und wie and as dieser this der the χάλκεος eherne bronze ἐξ aus out of ρόμβος χάλκεος ἐξ Ἀφροδίτας,

[31] ὡς τῇνος δινοῖτο ποθ' ἀμετέραισιθύραισιν.
so that one einmal sometime unser unerat ameτeरaiθύraiσiν τῇνος δινοῖτο ποθ'

[32] Ἰηγεῖ, ἔλκε τὺ τῆνον ἐμὸν ποτὶ δῶμα τὸν ἄνδρα.
Ιηγεῖ du jenen meinen zu den the ἔλκε you that one meinen my ποτὶ toward δῶμα den the ἄνδρα the

[33] νῦν θυσῶ τὰ πίτυρα. τὺ δ' Ἀρτεμι καὶ τὸν ἐν Ἄιδα
nun now die the πίτυρα du you aber but καὶ τὸν den the ἐν in Ἄιδα

[34] κινήσαις ἀδάμαντα καὶ εἴ τί περ ἀσφαλὲς ἄλλο.
κινήσαις and εἴ if περ anything καὶ τί at least ἀσφαλὲς firm ἄλλο else. ἀδάμαντα

[35] Θεστυλί, ταὶ κύνες ἄμμιν ἀνὰ πτόλιν ὠρύονται.
Θεστυλί die the ταὶ κύνες uns to us ἄμμιν durch throughout πτόλιν ὠρύονται

[36] ἀ θεὸς ἐν τριό δοισι· τὸ χαλκίον ὡς τάχος ἄχει.
ἀ die the θεὸς the ἐν an δοισι· das the τὸ χαλκίον τάχος so as ἄχει.

[37] Ἰηγεῖ, ἔλκε τὺ τῆνον ἐμὸν ποτὶ δῶμα τὸν ἄνδρα.
Ιηγεῖ du jenen meinen zu den the ἔλκε you that one meinen my ποτὶ toward δῶμα den the ἄνδρα the

[38] ἥνιδε σιγῇ μὲν πόντος, σιγῶντι δ' ἀηται·
ἥνιδε hier lo here σιγῇ zwar indeed μὲν indeed πόντος schweigend seiend σιγῶντι being silent δ' aber but ἀηται·

[39] ἀ δ' ἐμὰ οὐ σιγῇ στέρνων ἐντοσθεν ἀνία,
ἀ die aber meine my δ' but οὐ nicht not σιγῇ στέρνων innen within ἐντοσθεν ἀνία,

[40] ἀλλ' ἐπὶ τήνω πᾶσα καταίθομαι, ὅς με τάλαινα
ἀλλ' sondern but ἐπὶ upon τήνω jenem that one πᾶσα ganz all καταίθομαι, ὅς der who με mich τάλαινα armselige wretched

- [41] ἀντὶ γυναικὸς ἔθηκε κακὸν καὶ ἀπάρθενον ἡμεν.
- anstatt instead of
wretched and jungfräulich un deflowered
- [42] ίνγξ, ἔλκε τὺ τῆνον ἐμὸν ποτὶ δῶμα τὸν ἄνδρα.
- du jenen meinen zu toward den the
- [43] ἐς τρὶς ἀποσπένδω καὶ τρὶς τάδε πότνια φωνέω.
- bis dreimal for and dreimal thrice dieses these things Herrin lady
- [44] εἴτε γυνὰ τήνῳ παρακέκλιται εἴτε καὶ ἀνήρ,
- sei es whether bei jenem to that one
- [45] τόσσον ἔχοι λάθας, ὅσσον ποκα Θησέα φαντὶ
- so viel so much wie as much as einst once
- [46] ἐν Δίᾳ λασθῆμεν ἐυπλοκάμω Ἀριάδνας.
- auf on schön gelockten by fair tressed
- [47] ίνγξ, ἔλκε τὺ τῆνον ἐμὸν ποτὶ δῶμα τὸν ἄνδρα.
- du jenen meinen zu toward den the
- [48] ἵππομανὲς φυτόν ἐστι παρ' Ἀρκάσι· τῷ δέ επὶ πᾶσαι
- pferde rasend horse mad bei among dem by this aber but auf upon alle all
- [49] καὶ πῶλοι μαίνονται ἀν' ὥρεα καὶ θοαὶ ἵπποι.
- und and auf und ab through und and schnelle swift
- [50] ὡς καὶ Δέλφιν ἴδοιμι, καὶ ἐς τόδε δῶμα περάσαι
- so auch so also und and in into dieses this
- [51] μαινομένῳ ικελος λιπαρᾶς ἔκτοσθε παλαίστρας.
- rasend sejnd raving gleich like der glänzenden of sleek außerhalb outside
- [52] ίνγξ, ἔλκε τὺ τῆνον ἐμὸν ποτὶ δῶμα τὸν ἄνδρα.
- du jenen meinen zu toward den the
- [53] τοῦτ' ἀπὸ τᾶς χλαίνας τὸ κράσπεδον ὠλεσε Δέλφις,
- dieses this von from des the der the
- [54] ὡγὼ νῦν τίλοισα κατ' ἄγριων ἐν πυρὶ βάλλω.
- wie ich and I nun now rupfend seiend plucking hinab down wildem on wild in in
- [55] αἰαῖ Ἔρως ἀνιηρέ, τί μεν μέλαν ἔκ χροὸς αῖμα
- weh alas quälisch er, grievous, warum what meines of me schwarz es black aus out of

- [56] ἐμφὺς | ὡς λιμνᾶτις | ἄπαν | ἐκ | βδέλλα πέπωκας;
fest by sucking wie like ganz all aus out of
- [57] ίνγξ, | ἔλκε τù | τῆνον | ἐμὸν | ποτὶ | δῶμα τὸν | ἄνδρα.
you jenen that one meinen my zu toward den the
- [58] σαύραν | τοι | τρίψασα | ποτὸν | κακὸν | αὔριον | οἰσῶ.
for you gerieben habend having ground bösen evil morgen tomorrow
- [59] Θεστυλί, | νῦν δὲ | λαβοῖσα | τù | τὰ θρόνα | ταῦθ' ὑπό μαξου
nun now aber but genommen habend having taken du die the diese these
- [60] τὰς | τήνω φλιᾶς | καθ' ὑπέρτερον, | ἃς | ἔτι | καὶ νύξ,
des of the jenen of that hinab down höher, higher, deren of which noch still auch and
- [61] καὶ λέγ' ἐπιφθύζοισα· "τὰ Δέλφιδος ὄστια μάσσω."
und and zischend- mutterling over "die "the
- [62] ίνγξ, | ἔλκε τù | τῆνον | ἐμὸν | ποτὶ | δῶμα τὸν | ἄνδρα.
you jenen that one meinen my zu toward den the
- [63] νῦν δὴ | μώνα ἐοῖσα πόθεν τὸν ἐρωτα δακρύσω;
nun now indeed allein alone seiend being woher whence den the
- [64] ἐκ τίνος | ἄρξω μαι; | τίς | μοι | κακὸν | ἄγαγε | τοῦτο;
aus welchem from whom wer who mir to me Böses evil dieses; this;
- [65] ἥνθ' ἀ τῷ | Εύβούλοιο κανηφόρος | ἄμμιν | Ἀναξώ
die the des of the uns among us
- [66] ἄλσος | ἐς | Ἀρτέμιδος, | τῷ | δὴ | τόκα | πολλὰ | μὲν | ἄλλα
in into der where indeed ja damals then vieles many things zwar indeed andere other
- [67] θηρία | πομπεύεσκε περισταδόν, | ἐν | δὲ λέαινα.
ringsum, unter among aber but
- [68] φράζεό | μεν τὸν ἐρωθ' ὅθεν | ἵκετο, | πότνα Σε λάνα.
meiner of me den the woher whence Herrin lady
- [69] καὶ μ' ἀ | Θευχαρίδα | Θρᾶσσα τροφός | ἀ μακαρίτις
und mich die thrakische Thracian die the selige blest deceased
- [70] ἀγχίθυρος | ναί οισα κατεύχατο | καὶ λιτά νευσε
nachbarlich wohnend dwelling und and

[71] τὰν πομπὰν θάσασθαι· ἐγὼ δέ οἱ ἀ μεγάλοιτος
die the ich aber ihr to her die groß mächtige
the greatly eager

[72] ὡμάρτευν βύσσοιο καλὸν σύροισα χιτῶνα,
schönen fair ziehend trailing

[73] κάμφιστειλαμένα τὰν ξυστίδα τὰν Κλεαρίστας.
und angelegt habend den the der the wrapped around

[74] φράζεό μεν τὸν ἔρωθ' ὅθεν ἵκετο, πότνα Σελάνα.
meiner of me den the woher whence Herrin lady

[75] ἥδη δέ εὔσα μέσον κατ' ἀμαξιτόν, ἢ τὰ Λύκωνος,
schon aber seiend mitten entlang down along wo where die the already but being in the middle along

[76] εἴδον ὁ μοῦ Δέλφιν τε καὶ Εύδάμιππον ιόντας.
zugleich together und auch gehende. and also going.

[77] τοῖς δέ ἦν ξανθοτέραμέν εὐλιχρύσοιο γενειάς,
ihnen aber blonder more blond zwar indeed to them but more blond

[78] στήθεα δὲ στίλβοντα πολὺ πλέον ἢ τὺς Σελάνα,
aber but glänzende shining viel much mehr more als than du you

[79] ὡς ἀπὸ γυμνασίοιο καλὸν πόνον ἄρτι λιπόντων.
wie von schönen fair eben just as from fair having left.

[80] φράζεό μεν τὸν ἔρωθ' ὅθεν ἵκετο, πότνα Σελάνα.
meiner of me den the woher whence Herrin lady

[81] χώς ἵδου, ὡς ἐμάνην, ὡς μεν πέρι θυμὸς ιάφθη
und wie und as wie as wie how meiner of me um about

[82] δειλαίας· τὸ δέ κάλλος ἐτάκετο, κούτε τι πομπᾶς
der Armen- das aber but der Arme- und weder and nor etwas anything of wretched one

[83] τήνας ἐφρασάμαν, οὐδ' ὡς πάλιν οἴκαδ' ἀπῆνθον
jene of that und nicht wie wieder heimwärts of that not as back homeward

[84] ἔγνων· ἀλλά μέ τις καπυρὰ νόσος ἐξεσάλαξε,
aber but mich irgend eine someone fiebrige feverish

[85] κείμαν δέ έν κλιντῆρι δέκ' ἄματα καὶ δέκα νύκτας.
aber but in in zehn ten und and zehn ten

- [86] φράζεό μεν τὸν ἔρωθ' ὅθεν ἵκετο, πότνα Σε λάνα.
meiner of me den the woher whence Herrin lady
- [87] καί μεν χρώς μὲν ὁ μοῖος ἐγίνετο πολλάκι θάψω,
und and meiner of me zwar indeed ähnlich like oft often
- [88] ἔρρευν δ' ἐκ κεφαλᾶς πᾶσαι τρίχες, αὐτὰ δὲ λοιπὰ
aber but aus out of alle all selbst the rest aber but übrig remaining
- [89] ὀστί' ἔτ' ἡς καὶ δέρμα. καὶ ἐς τίνος οὐκ ἐπέρασα
noch still und and und and in into wessen whom nicht not
- [90] ἡ ποίας ἐλιπον γραίας δόμον, ἄτις ἐπῆδεν;
oder or welcher of what sort alten Frau of old woman die welche who
- [91] ἀλλ' ἡς οὐδὲν ἐλαφρόν· ὁ δέ χρόνος ἄνυτο φεύγων.
doch but nichts nothing leicht-light der the aber but fliehend fleeing.
- [92] φράζεό μεν τὸν ἔρωθ' ὅθεν ἵκετο, πότνα Σε λάνα.
meiner of me den the woher whence Herrin lady
- [93] χούτω τῷ δούλᾳ τὸν ἀλαθέα μῦθον ἔλεξα.
und so der to the den the wahr true
- [94] "εἰ δ' ἄγε Θεστυλί μοι χαλεπᾶς νόσω εὔρε τι μῆχος.
"wenn aber but mir to me schweren of grievous etwas something
- [95] πᾶσαν ἔχει με τάλαιναν ὁ Μύνδιος· ἀλλὰ μολοῖσα
ganz all mich arm wretched der the aber but gekommen seiend having come
- [96] τήρησον ποτὶ τὰν Τιμαγήτοιο παλαίστραν·
- [97] τηνεῖ γάρ φοιτῇ, τηνεῖ δέ οἱ ἀδὺ καθησθαι."
dort there denn for dort there aber but ihm to him süß sweet
- [98] φράζεό μεν τὸν ἔρωθ' ὅθεν ἵκετο, πότνα Σε λάνα.
meiner of me den the woher whence Herrin lady
- [99] "κήπει κά νιν ἐόντα μάθης μόνον, ἀσυχα νεῦσον,
"und wenn wohl ihn seilenden nur, leise
"and when at least him being only, softly
- [100] κεῖφ' ὅτι Σιμαίθα το καλεῖ, καὶ ύφαγέο τὰδε."
dass that Simaíthas dich you und and hierher." to this."

- [101] ὡς ἐφάμαν· α δ' ἦνθε καὶ ἄγαγε τὸν λιπαρόχρων
so thus die aber und den the glänzend farbigen sleek skinned
- [102] εἰς ἔμα δώματα Δέλφιν· ε γὰ δέ νιν ὡς ἐνόησα
in meine my into über over ich aber ihm but als as
- [103] ἅρτι θύρας ὑπὲρ ούδον ἀμειβόμε νον ποδὶ κούφω
eben just über over wechselnd seiend crossing leichtem light
- [104] (φράζεό μευ τὸν ἔρωθ' ὅθεν ἵκετο, πότνα Σε λάνα)
meiner of me den the ὥρω whence woher whence Herrin lady
- [105] πᾶσα μὲν ἐψύχθην χιόνος πλέον, ἐν δὲ μετώπῳ
ganz all zwar indeed ἐψύχθην mehr, more, auf in aber but
- [106] ιδρώς μευ κοχύδεσκεν ἵσον νοτίαισιν ἐέρσαις,
meiner of me gleich equal den feuchten with dewy
- [107] οὐδέ τι φωνᾶσαι δυνάμαν, οὐδ' ὕσσον ἐν ὕπνῳ
und nicht and not etwas anything φωνᾶσαι δυνάμαν, οὐδ' und nicht nor so viel as much as im in
- [108] κνυζεῦνται φωνεῦντα φίλαν ποτὶ ματέρα τέκνα.
sprechend speaking liebe dear zu toward
- [109] ἀλλ' ἐπάγην δαγύδι καλὸν χρόα πάντοθεν ἵσα.
sondern but schön fair ringsum from all sides gleich. equally.
- [110] φράζεό μευ τὸν ἔρωθ' ὅθεν ἵκετο, πότνα Σε λάνα.
meiner of me den the ὥρω whence whence Herrin lady
- [111] καὶ μ' ἔσιδὼν ὥστοργος, ἐπὶ χθονὸς ὅμματα πήξας
und mich habend having looked wie zärtlich, kindly, auf upon gehetzt habend having fixed
- [112] ἔξετ' ἐπὶ κλιντῆρι καὶ ἐζόμενοςφάτο μῦθον.
auf upon und and sitzend sitting
- [113] ἢ ρά με Σιμαίθα τόσον ἔφθασας, ὕσσον ἐγώ θην
ob truly then mich so sehr so much auf as much as ich I wahrlich indeed
- [114] πρῶν ποκα τὸν χαρίεντα τρέχων ἔφθασσα Φιλῖνον,
früher beforetime einst once den the anmutigen graceful laufend running
- [115] ἐς τὸ τεὸν καλέσασα τόδε στέγος ἢ με παρῆμεν.
in das dein your dies having called Dach this oder or mich me

[116] φράζεό μεν τὸν ἔρωθ' ὅθεν ἵκετο, πότνα Σε λάνα.
meiner den the woher whence Herrin lady

[117] ἡνθον γάρ κεν ἐγώ, ναὶ τὸν γλυκὺν ἡνθον Ἔρωτα,
ja wohl ich, ja den süßen ja Eros,

[118] ἢ τρίτος ἢ τέ ταρτος ἐών φίλος αὐτίκα νυκτός,
oder dritter oder vierter seiend Freund sogleich straightway

[119] μᾶλα μὲν ἐν κόλποισι Διῶνύσοιο φυλάσσων,
sehr zwar in in hütend, guarding,

[120] κρατὶ δ' ἔχων λεύκαν, Ἡρακλέος ιερὸν ἔρνος,
aber but halrend having heilig sacred

[121] πάντοθε πορφυρέαισιπερὶ ζώστραισιν ἐλικτάν.
allseits everywhere mit purpurnen with purple um around gewunden. twined.

[122] φράζεό μεν τὸν ἔρωθ' ὅθεν ἵκετο, πότνα Σε λάνα.
meiner den the woher whence Herrin lady

[123] καὶ μ' εἰ μέν κ' ἔδεχεσθε, τάδ' ἡς φίλα· καὶ γὰρ ἐλαφρὸς
und mich wenn zwar at least dies these lieb-dear- und denn for leicht light

[124] καὶ καλὸς πάντεσσι μετ' ἥιθεοισι καλεῦμαι.
und schön bei allen unter among

[125] εὔδόν τ', εἴ κε μόνον τὸ καλὸν στόμα τεῦς ἐφίλασσα·
auch, wenn wohlb am das schöne deins of you

[126] εἰ δ' ἀλλὰ μ' ὥθεῖτε καὶ ἄθύρα εἶχετο μοχλῷ,
wenn aber anders mich und die the

[127] πάντως καὶ πελέκεις καὶ λαμπάδες ἡνθον ἐφ' ὑμέας.
durchaus auch und und gegen euch. you.

[128] φράζεό μεν τὸν ἔρωθ' ὅθεν ἵκετο, πότνα Σε λάνα.
meiner den the woher whence Herrin lady

[129] νῦν δὲ χάριν μὲν ἔφαν τῷ Κύπριδι πράτον ὁ φείλειν,
nun aber zwar der zuerst first

[130] καὶ μετὰ τὰν Κύπριν τύ με δευτέρα ἐκ πυρὸς εἴλευ
und nach die du mich als Zweite aus out of

[131] ὡς γύναι ἐσκαλέσασα τε δὸν ποτὶ τοῦτο μέλαθρον
0 herbei gerufen habend having called up dein your zu toward dieses dieses this

[132] αὕτως ἡμίφλεκτον· Ἔρως δ' ἄρα καὶ Λιπαραῖω
ebenso just so halb brennend- half burning- aber but nun then und and dem Liparaean Liparaean

[133] πολλάκις Ἡφαῖστοι σέλας φλογερώτερον αἴθει.
oft often feuriger more fiery

[134] φράζεό μεν τὸν ἔρωθ' ὅθεν ἵκετο, πότνα Σελάνα.
meiner of me den the woher whence Herrin lady

[135] "σὺν δὲ κακαῖς μανίαις καὶ παρθένον ἐκ θαλάμῳ
"mit "with aber but bösen evil und and aus out of

[136] καὶ νύμφαν ἐφόβησ' ἔτι δέμνια θερμὰ λιποῖσαν
und and noch still warm warm verlassen habend having left

[137] ἀνέρος." ὥς ὁ μὲν εἶπεν· ἐγὼ δέ οἱ ἀ ταχυπειθής
so der zwar indeed ich aber ihm to him die schnell überredbar quick to be persuaded

[138] χειρὸς ἐφαψαμένα μαλακῶν ἐκλιν' ἐπὶ λέκτρων.
berührt habend having touched weicher soft auf upon

[139] καὶ ταχὺ χρῶς ἐπὶ χρωτὶ πεπαίνετο, καὶ πρόσωπα
und and schnell quickly auf upon und and die the

[140] θερμότερ' ἥς ἡ πρόσθε, καὶ ἐψιθυρίσδομες ἀδύ·
wärmer warmer als than zuvor, before, und and süß- sweet.

[141] χῶς κά τοι μὴ μακρὰ φίλα θρυλέοιμι Σελάνα,
und wie at least dir to you nicht not lange long Liebes dear

[142] ἐπράχθη τὰ μέγιστα, καὶ ἐς πόθον ἤνθομες ἄμφω.
die the größten, greatest, und and in into beide. both.

[143] κούτε τι τῆνος ἐμὶν ἐπεμέμψατο μέσφα τό γ' ἔχθες,
und weder anything jener that one mir to me bisher so far das the at least ja gestern, yesterday,

[144] οὔτ' ἐγὼ αὖ τήνω. ἀλλ' ἦνθε μοι ᾧ τε Φιλίστας
noch nor ich wieder again to that one. sondern but mir to me die both und and

[145] μάτηρ τᾶς ἀλαϊάς αὐλητρίδος ᾧ τε Μελιξοῦς
der of the umher irrenden wandering die both und and

[146] σάμερον, ἀνίκα πέρ τε ποτ' ὡρανὸν ἔτρεχον ἵπποι
heute, als gar und einst
today, when just and once

[147] Ἄω τὰν ρόδο παχυν ἀπ' Ωκεανοῖο φέροισαι.
die the rosen armig von tragend.
the rosy from bearing.

[148] κεῖπέ μοι ἄλλα τε πολλὰ καὶ ὡς ἄρα Δέλφις ἐράται,
mir to me andere und vieles und dass nun
to me other and many and that then

[149] κείτε νιν αὐτε γυναικὸς ἔχει πόθος εἴτε καὶ ἀνδρός,
und ob ihn wieder ob whether auch and
and whether him again whether and

[150] οὐκ ἔφατ' ἀτρεκὲς ἴδμεν, ἀτὰρ τόσον· αἰὲν Ἔρωτος
nicht not genau exactly aber but so viel- immer always
not exactly exactly but so much always

[151] ἀκράτω ἐπεχείτο καὶ ἐς τέλος ὥχετο φεύγων,
un gemischtem with unmixed und and in into fliehend,
with unmixed and and into fleeing,

[152] καὶ φάτο οἱ στεφάνοισι τὰ δώματα τῆνα πυκάσδειν.
und and ihm to him stufen die the jene that

[153] ταῦτα μοι ἀξείνα μυθήσατο· ἔστι δ' ἀλαθής·
dieses these things mir die Fremde stranger aber but wahr-true·
these things to me die stranger aber but wahr-true·

[154] Ἰ γάρ μοι καὶ τρὶς καὶ τετράκις ἄλλοκ'
ja denn mir auch dreimal und viermal ein andermal
indeed for me and three times and four times at another time

[155] καὶ παρ' ἐμὶν ἐτίθει τὰν Δωρίδα πολλάκις ὅλπαν·
und and bei mir die dorian oftmaals often

[156] νῦν δέ τε δωδεκαταιοςἀφ' ὥτε νιν οὐδὲ ποτεῖδον.
nun now aber auch zwölftägig twelfth day seit from dessen since ihm auch nicht and not
now but and twelve days from since him not and not

[157] Ἰ ρ' οὐκ ἄλλο τι τερπνὸν ἔχει, ἀμῶν δὲ λέλασται;
ja doch nicht anders etwas Erfreuliches pleasant unser of us aber but
indeed then not other thing pleasant our of us but

[158] νῦν μὲν τοῖς φίλτροις καταθύσομαι· αἰ δ' ἔτι κήμε
nun now zwar den the wenn aber noch und mich
indeed indeed the if but yet and me

[159] λυπῇ, τὰν Αἴδαο πύλαν ναὶ Μοίρας ἀραξεῖ.
die the Aida's gate ja yes

[160] τοιά οἱ ἐν κίστα κακὰ φάρμακα φαμὶ φυλάσσειν,
solche such things ihm in in böse evil pharmaka famili phylassein,

- [161] Ἀσσυρίω δέ σποινα παρὰ ξείνοιο μαθοῖσα.
assyrischem Assyrian von from gelernt habend. having learned.
- [162] ἀλλὰ τù μὲν χαίροισα ποτ' Ὡκεανὸν τρέπε πώλους,
aber du zwar freud seiend rejoicing einst once
- [163] πότνι· ἐγὼ δ' οἰσῶ τὸν ἐμὸν πόνον ὥσπερ ὡπέσταν.
Herrin lady ich aber but den the meinen my so wie just as
- [164] χαίρε Σελαναί αλιπάροχροες, χαίρετε δ' ἄλλοι
Selanaean glänzend farbige, sleek skinned, aber and andere others
- [165] ἀστέρες, εύκηλοι κατ'
wohl rollenden of easy rolling entlang down along

Gedicht 3

Κῶμος

- [1] Κωμάσδω ποτὶ τὰν Ἄμαρυλίδα, ταὶ δέ μοι αἴγες
zu toward der the die the aber but mir to me
- [2] βόσκονται κατ' ὄρος, καὶ ὁ Τίτυρος αὐτὰς ἔλαύνει.
entlang down along und and der the sie them
- [3] Τίτυρ' ἐμὶν τὸ καλὸν πεφιλαμένε, βόσκε τὰς αἴγας,
mir der liebe Geliebter, beloved, die the
- [4] καὶ ποτὶ τὰν κράναν ἄγε Τίτυρε, καὶ τὸν ἐνόρχαν
und zu der the und and den the
- [5] τὸν λιβυκὸν κνάκωνα φυλάσσεο, μή τι κορύψῃ.
den libyschen Libyan damit nicht not etwas anything
- [6] Ω χαρίεσσ' Ἄμαρυλί, τί μ' οὐκέτι τοῦτο κατ' ἄντρον
ο holde graceful warum why mich me nicht mehr no longer dieses this an down at
- [7] παρκύπτοισα καλεῖς τὸν ἐρωτύλον; ἦ δά με μισεῖς;
hervor lugend beside peeping den the ja indeed denn then mich me
- [8] ἦ δά γέ τοι σιμὸς καταφαίνομαί ἐγγύθεν ἦμεν,
ja denn then doch at least to you stumpf snub nosed katafaeinomai aus der Nähe from near

- [9] νύμφα, καὶ προγένειος; ἀπάγξασθαί με ποησεῖς.
 und and vor bärting; fore bearded; mich me
- [10] ἤνιδε τοι δέκα μᾶλα φέρω· τηνῶθε καθεῖλον,
 siehe hier dir zehn ten von dort from there
- [11] ὢ μέρει λευ καθελεῖν τού· καὶ αὔριον ἄλλα τοι οἰσῶ.
 woher mich where me du· und tomorrow morgen andere other dir for you
- [12] θάσαι μὰν θυμαλγὲς ἐμὸν ἄχος· αἴθε γε νοίμαν
 bald be quick wahrlich indeed herz schmerzend heart aching mein my ach möge would that
- [13] ἀ βομβεῦσα μέλισσα καὶ ἐς τεὸν ἄντρον ἵκοίμαν
 die the sum mend buzzing und and in into dein your
- [14] τὸν κισσὸν διαδὺς καὶ τὰν πτέριν, ἣ τὸ πυκάσδη.
 den the hindurch geschlüpft habend having slipped through und and die the wo where du you
- [15] νῦν ἔγνων τὸν Ἔρωτα· βαρὺς θεός· ἡρὰ λεαίνας
 nun now den the schwer heavy ja indeed denn then
- [16] μαζὸν ἐθήλαζε, δρυμῷ τέ νιν ἔτρεψε μάτηρ,
 und auch and ihn him
- [17] ὃς με κατασμύχων καὶ ἐς ὄστιον ἄχρις ἵπτει.
 der who mich me versengend singeing und and in den into bis up to
- [18] ὢ τὸ καλὸν ποθορεῦσα, τὸ πᾶν λίθος· ὢ κυάνοφρυ
 O das schöne fair begehrend, rushing forth, das the ganze whole O blau brau ige dark browed
- [19] νύμφα, πρόσπιτυξαί με τὸν αἰπόλον, ὥς το φιλάσω.
 mich me den the so that dich you
- [20] ἔστι καὶ ἐν κενοῖσι φιλάμασιν ἀδέα τέρψις.
 auch and in leer empty liebe sweet
- [21] τὸν στέφανον τῇ λαί με κατ' αὐτίκα λεπτὰ ποησεῖς,
 den the für mich me gerade down along eben jetzt at once feine fine
- [22] τὸν τοι εἶγνων Ἀμαρυλλὶ φίλα κισσοῖο φυλάσσω
 den the ja ich lieben dear
- [23] ἀμπλέξας καλύκεσσι καὶ εύόδῳ μοιστ σελίνοις.
 umwunden habend having twined und and wohl duftenden with sweet smelling

- [24] Ὁμοιός γώ, τί πάθω; τί ο δύσσοος; οὐχ ύπακούεις;) |
 (weh ich, was what was what the ill fated one; nicht not)
- [25] τὰν βαίταν ἀποδὺς ἐς κύματα τηνῶ ἀλεῦμαι, |
 die the ausgezogen habend in into dort there
- [26] ὥπερ τὼς θύνυνως σκοπιάζεται Ὄλπις ο γριπεύς· |
 so wie so the two das at least der the
- [27] καίκα δὴποθάνω, τό γε μὰν τεὸν ἀδὺ τέ τυκται. |
 und wenn ja das doch at least ja indeed dein your süß es sweet
- [28] ἔγνων πρᾶν, ὅκα μευ με μναμένω, εἰ φιλέεις με, |
 vorhin, als meiner of me erinnert seiend, remembering, wenn if mich, me,
- [29] οὐδὲ τὸ τηλέφιλον ποτε μάξατο, τὸ πλατάγημα, |
 und auch nicht das the
- [30] ἀλλ' αὕτως ἀπαλῷ ποτὶ πάχεος ἔξεμαράνθη. |
 sondern blos thus weichem with soft zu toward
- [31] εἶπε καὶ ἀγροιῶτις ἀλαθέα κοσκινόμαντις, |
 und and wahre true
- [32] ἀ πρᾶν ποιολογεῦσαπαραιβάτις, οὔνεκ' ἐγὼ μὲν |
 die vorhin formerly Herden zählend fate speaking weil because ich I zwar at least
- [33] τὸν ὄλος ἔγκειμαι, τὺ δέ μευ λόγον οὐδένα ποιῆ. |
 sie ganz whole du aber meiner of me keinen none
- [34] ἦ μάν τοι λευκὰν διδυματόκουν αἴγα φυλάσσω, |
 ja wahrlich at least dir ja to you weiße white zwilling gebärende twin bearing
- [35] τάν με καὶ ἀ Μέριμνωνος ἐριθακὶς ἀ μελανόχρως |
 die mich und die the die the dunkel farbige black skinned
- [36] αἰτεῖ, καὶ δωσῶ οἱ, ἐπεὶ τού μοι ἐνδιαθρύπτῃ. |
 und and ihr, to her, da weil since du you to me
- [37] Ἀλλεται ὄφθαλμός μευ ο δεξίος· ἦ ρά γ' ιδησῶ |
 ja wohl indeed ja then at least
- [38] αὐτάν; ἀσεῦμαι ποτὶ τὰν πίτυν ὡδ ἀποκλινθείς, |
 sie; her; zu toward der the so thus zurück gelehnt, having leaned back,

- [39] καί κέ μ' ἵσως ποτίδοι, ἐπεὶ οὐκ ἀδαμαντίνα ἔστιν.
und wohl mich vielleicht perhaps da weil nicht stahl harte adamantine
- [40] Ἰππομένης ὅκα δὴ τὰν παρθένον ἥθελε γάμαι,
- [41] μᾶλις ἐν χερσὶν ἐλῶν δρόμον ἄνυεν· ἀ δὲ Ἀταλάντα
sehr in genommen habend having taken die the aber but
- [42] ὡς ἴδεν, ὡς ἐμάνη, ὡς ἐς βαθὺν ἄλατ' ἔρωτα.
wie as wie as wie as in into tiefen deep
- [43] τὰν ἀγέλαν χώ μάντις ἀπ' Ὄθρυος ἄγε Μελάμπους
die the und der and the von from
- [44] ἐς Πύλον· ἀ δὲ Βίαντος ἐν ἀγκοῖ ναισιν ἐκλίνθη,
nach to die the aber but in
- [45] μάτηρ ἀ χαρίεσσα περίφρονος Ἀλφεσιβοίης.
- [46] τὰν δὲ καλὰν Κυθέρειαν ἐν ὄρεσι μᾶλα νομεύων
die the aber but schöne fair in sheep weidend seiend pasturing
- [47] οὐχ οὐτῶς ὕδωνις ἐπὶ πλέον ἄγαγε λύσσας,
nicht not so thus zu upon mehr more rasant seiend raging,
- [48] ὥστ' οὐδὲ φθίμενόν νιν ἄτερ μαζοῖο τί θητι;
so dass so that auch nicht not even tot seiend dead ihm him ohne without
- [49] ζαλωτὸς μὲν ἐμίν ὁ τὸν ἄτροπον ὑπνον ἱαύων
beneidens wert envious zwar at least mir to me der the den the un wend baren un turning schlafend sleeping
- [50] Ἐνδυμίων, ζαλῶ δὲ φίλα γύναι Ιασίωνα,
aber liebe weise dear
- [51] ὃς τοσοῦτην ἐκύρησεν, ὃσ' οὐ πευσεῖσθε βέβαλοι.
der who so viel so great wie viel as many things nicht not Un eingeweihte. profane.
- [52] Ἀλγέω τὰν κεφαλάν, τίν δὲ οὐ μέλει. οὐκέτ' ἀείδω,
- [53] κεισεῦμαι δὲ πεσών, καὶ τοὶ λύκοι ὥδε μ' ἔδονται.

[54] ὡς μέλι τοι γλυκὺ σüß es sweet τοῦτο κατὰ herab durch down along βρόχθοιο γένοιτο.

Gedicht 4

Νομεῖς Βάττος καὶ Κορύδων

[1] εἰπέ μοι ὦ Κορύδων, τίνος αἱ βόες; ἢ ρα Φιλώνδα;

[2] οὐκ, ἀλλ' Αἴγανος· βόσκειν δέ μοι αὐτὰς ἔδωκεν.

[3] ἢ πά ψε κρύβδαν τὰ ποθέσπερα πάσας ἀμέλγεις;

[4] ἀλλ' ὁ γέρων ὑφίητι τὰ μοσχία κήμε φυλάσσει.

[5] αὐτὸς δ' ἐς τίν' ἄφαντος ὁ βουκόλος ὥχετο χώραν;

[6] οὐκ ἄκουσας; ἄγων νιν ἐπ' Ἀλφεὸν ὥχετο Μίλων.

[7] καὶ πόκα τῆνος ἔλαιον ἐν ὄφθαλμοισιν ὁ πώπει;

[8] φαντί νιν Ἡρακλῆι βίην καὶ κάρτος ἐρίσδειν.

[9] κήμ' ἔφαθ' ἀ μάτηρ Πολυδεύκεος εἶμεν ἀμείνω.

[10] κώχετ' ἔχων σκαπάνων τε καὶ εἴκατι τούτοθε μᾶλα.

[11] πείσαι τοι Μίλων καὶ τῶς λύκος αὐτίκα λυσσῆν.

[12] ταὶ δαμάλαι δ' αὐτὸν μυκώμεναι αἵδε ποθεῦντι.

- [13] δειλαῖαι γ' αῦται· τὸν βουκόλον ὡς κακὸν εὔρον.
 armselige wretched ja diese- these- den wie as schlechten bad
- [14] ἦ μὰν δειλαῖαιγε, καὶ οὐκέτι λῶντι νέμεσθαι.
 ja wahrlich armselige wretched ja, und nicht mehr no longer
- [15] τίνας μὲν δή τοι τὰς πόρτιος αὐτὰ λέλειπται
 dieser da zwar ja dir ja der of the selbst it self
- [16] τώστιά. μὴ πρῷκας σιτίζεται ὥσπερ ὁ τέττιξ;
 nicht not so wie just as der the
- [17] οὐ Δᾶν, ἀλλ' ὀκὰ μέν νιν ἐπ' Αἰσάροιο νομεύω
 nicht not sondern but wenn whenever zwar indeed ihm an upon
- [18] καὶ μαλακῶ χόρτοιο καλὰν κώμυθα δίδωμι,
 und and weich soft schöne fair
- [19] ἄλλοκα δὲ σκαίρει τὸ βαθύσκιον ἀμφὶ λάτυμνον.
 anderswann aber das the tief schattige deep shaded um around
- [20] λεπτὸς μὰν χῶ ταῦρος ὁ πυρρίχος. εἴθε λάχοιεν
 schlank gewiss at least und der and the der the rötlisch. red haired. o möchten would that
- [21] τοὶ τῷ Λαμπριάδα, τοὶ δαμόται, ὅκκα θύωντι
 die des to the die the wenn when
- [22] τῷ Ἡρα, τοιόνδε· κακοχράσμων γάρ ὁ δῆμος.
 der to the solch ein es- such a- denn of ill tempered der for Demos the
- [23] καὶ μὰν ἐς Στομάλιμνον ἐλαύνεται ἐς τε τὰ Φύσκω,
 und and gewiss in into in into und die the
- [24] καὶ ποτὶ τὸν Νήαιθον, ὅπα καλὰ πάντα φύοντι,
 und and zu den the wo where schöne fair all es all
- [25] αἰγίπυρος καὶ κυνύζα καὶ εύώδης μελίτεια.
 und and und and wohl duftende sweet smelling
- [26] φεῦ φεῦ βασεῦν ται καὶ ται βόες ὡ τάλαν Αἴγων
 weh weh alas alas und and die the ὡ Unglücklicher wretch
- [27] εἰς Αἴδαν, ὅκα καὶ τὺ κακᾶς ἡράσσαο νίκας,
 in into als when auch and du you böser of evil

- [28] χά σῦριγξ εύρωτι παλύνεται, ἀν ποκ' ἐπάξα.
und die von Moder with mildew die which einst once befestigte ich. I brought.
- [29] οὐ τήνα γ', οὐ Νύμφας, ἐπεὶ ποτὶ Πίσαν ἀφέρπων
nicht jene ja, nicht da since zu weg schleichend going off
- [30] δῶρον ἐμοί νιν ἐλειπεν· ἐγώ δέ τις είμι μελικτάς,
mir ihm him ich aber irgend einer someone
- [31] κεῦ μὲν τὰ Γλαύκας ἀγρούμαι, εὖ δέ τὰ Πύρρω.
und gut zwar die die the gut well aber die the
- [32] αἰνέω τάν τε Κρότωνα, καλὰ πόλις, ἣ τε Ζάκυνθος
die the auch and schöne fair die which auch and
- [33] καὶ τὸ ποταῷον, τὸ Λακίνιον ἄπερ ὁ πύκτας
und das Fluss heiligtum, river place das the wo eben where indeed der the
- [34] Αἴγων ὁγδώκονταμόνος κατεδαίσατο μάζας.
achtzig allein alone
- [35] τηνεῖ καὶ τὸν ταῦρον ἀπ' ὥρεος ἄγε πιάξας
dort und den from gepackt habend having seized
- [36] τᾶς ὡπλᾶς κῆδωκ' Ἀμαρυλλί, ταὶ δέ γυναικες
der of the anmutige graceful die aber the but
- [37] μακρὸν ἀνάυσαν, χώ βουκόλος ἔξεγέ λασσεν.
lang long und der and the
- [38] ὡχαρίεσσ' Ἀμαρυλλί, μόνας σέθεν οὐδὲ θανοίσας
O anmutige graceful allein alone deiner of you nicht einmal not even
- [39] λασεύμεσθ'. ὅσον αἴγες ἐμὶν φίλαι, ὅσσον ἀπέσβης.
so sehr as much mir to me lieb, dear, so sehr as much
- [40] αἰαῖ τῷ σκληρῷ μάλα δαίμονος, ὃς με λελόγχει.
ach at least harten of harsh sehr very der who mich me
- [41] θαρσεῖν χρὴ φίλε Βάττε· τάχ' αὔριον ἔσσετ' ἀμεινον.
Freund dear bald soon morgen tomorrow besser better.
- [42] ἐλπίδες ἐν ζωοῖσιν, ἀνέλπιστοι δὲ θαυόντες.
bei in Lebenden, living ones, hoffnungslos hopeless aber but Gestorbene. having died.

[43]	χώ	Ζεύς	ἄλλοκα	μὲν	πέλει	αἴθριος,	ἄλλοκα	δ'	ὕει.
	und der and the		anderswann at another time	zwar at least		heiter, clear,	anderswann at another time	aber but	
[44]	Θαρσέω.	βάλλε	κάτωθε	τὰ	μοσχία·	τᾶς	γὰρ	ἐλαίας	
		hinab down from	die the		der of the	denn for			
[45]	τὸν	Θαλλὸν	τρώγοντι	τὰ	δύσσοα.	σίτθ'	ό	λέπαργος.	
	den the		die the		Unglücklichen. wretched.	der the			
[46]	σίτθ'	ά	Κυμάιθα	ποτὶ	τὸν λόφον.	οὐκ	ἐσακούεις;		
	die the		zu toward	den the	nicht not				
[47]	ἡξῶ	ναι τὸν	Πᾶνα κακὸν	τέλος	αὐτίκα	δωσῶν,			
	ja yes	den by the	schlecht es bad		sofort at once	geben werdend, giving,			
[48]	εἰ	μὴ	ἄπει	τουτῶθεν.	ἴδ'	αὖ	πάλιν	ἄδε	ποθέρπει.
	wenn if	nicht not		von hier. from here.		wiederum again	erneut again	diese this	
[49]	εἴθ'	ήν	μοι	ροικὸν	τὸ	λαγωβόλον,	ώς	το πάταξα.	
	o wäre would that		mir to me	knorrig es knoty	das the	so dass so that	dich you		
[50]	θᾶσσαί	μ' ὡ	Κορύδων	πὸτ	τῷ Διός-	ά γὰρ	ἄκανθα		
	schnell hurry	mech me	O	zu toward	des the	die the	denn for		
[51]	ἀρμοῖ	μ' ὥδ'	ἐπάταξ'	ὑπὸ	τὸ σφυρόν.	ώς δὲ	βαθεῖαι		
	mech me	so thus		unter under	den the	wie how	doch but	tief deep	
[52]	τάτρακτυλλίδες	έντι.	κακῶς ἀ	πόρτις ὁ λοιτο·					
			schlecht badly	die the					
[53]	ές ταύταν	έτύπην	χασμεύμενος.	ἢ	ράγε	λεύσσεις;			
	in into	diese that one	gähnend. yawning.	wahrlich then	nun indeed	ja at least			
[54]	ναι ναι,	τοῖς	όνύχεσσιν	ἔχω	τένιν·	άδε καὶ	αὐτά.		
	ja yes,	ja, mit den with the		auch and	ihn· him·	diese these	und and	selbst. same ones.	
[55]	όσσιχον	έστι τὸ	τύμα καὶ	ἀλίκον	ἄνδρα δαμάζει.				
	so groß as much	der the	und and	so mächtig so big					
[56]	εἰς ὄρος	όκχ' ἔρπης,	μὴ	νήλιπος	ἔρχεο	Βάττε.			
	auf into	wenn when	nicht not	bar fuß barefoot					
[57]	έν γὰρ ὅρει ράμνοι τε καὶ	ἀσπάλαθοι κομέουται.							
	im in	denn for	und and	also also					

[58]	εἴπ' ἄγε	μ'	ῷ	Κορύδων,	τὸ γε ρόντιον	ἢ	ρα	διώκει,
	mech me	o		das the		wirklich then	nun	indeed
[59]	τήναν	τὰν	κυάνοφρυν	ἐρωτίδα,	τᾶς	ποκ'	ἐκνίσθη;	
	jene that one	die the	dunkel brau ige dark browed		deren of whom	einst once		
[60]	ἀκμάν	γ'	ῷ	δειλαῖς· πρόαν γε	μὲν	αὐτὸς	ἐπενθὼν	
	noch just now	ja	o	Armen- wretch-	vordem earlier	at least	zwar indeed	selbst himself
[61]	καὶ ποτὶ	τῇ μάνδρᾳ	κατελάμβανον	ἄμος	ἐνήργει.			
	und and	bei toward	der the	indem	while			
[62]	εὖ γ'	ῶν θρωπε	φιλοϊφα.	τό τοι	γένος	ἢ	Σατυρίσκοις	
	gut well	at least		das the	dir ja	at least		
[63]	ἔγγύθεν	ἢ	Πάνεσσι κακονάμοισινέρισδεις.					
	nah nearby	oder or	schlecht schienigen ill shanked					

Gedicht 5

Βουκολιαστὰὶ Κομάτας καὶ Λάκων

[1]	αáīges ἐ̄maí, τῇ̄ νον τὸn πoīménā τόndē Σībýrta
	meine, my, jenen that one den the diesen this one
[2]	φεύγετε τὸν Λάκωνα· τό μευ νάκος ἔχθες ἐκλεψεν.
	den the das the mein es of me nákos gestern yesterday
[3]	οὐκ ἀπὸ τᾶς κράνας; σίττ' ἀμνίδες. οὐκ ἐσορῆτε
	nicht not von from der the nicht not
[4]	τόν μευ τὰν σύριγγα πρόαν κλέψαντα Κομάταν;
	den the mein es die the vorher before gestohlen habend having stolen Ko mátan;
[5]	τὰν ποίαν σύριγγα; τὺ γάρ ποκα δῶλε Σιβύρτα
	die the welche what kind du you denn for einst once δῶle Si býrta
[6]	ἐκτάσα σύριγγα; τί δ' οὐκέτι σὺν Κορύδωνι
	gestimmt habend having made warum why aber but nicht mehr no longer mit with σύn Κορύδωνi
[7]	ἀρκεῖ τοι καλάμας αὐλὸν ποπύσδεν ἔχοντι;
	dir ja at least καλάμας αὐλὸn ποπύσδεn habend; to the having;

- [8] τάν μοι ἔδωκε Λύκων ὥλευθερε. τίν δὲ τὸ ποῖον
die mir to me o Freier Mann.
the to me O free man. welche aber das was für eine Art
which but the what kind
- [9] Λάκων ἀγκλέψας πόκ' ἐβα νάκος; εἰπὲ Κομάτα·
gestohlen habend having stolen einst when
- [10] οὐδὲ γὰρ Εύμαρα τῷ δεσπότᾳ ἣς τι ἐνεύδειν.
auch nicht denn for dem the irgend etwas anything
nor for
- [11] τὸ Κροκύλος μοι ἔδωκε, τὸ ποικίλον, ἀνίκ' ἐθυσε
den the mir to me den the bunten, dappled, als when
- [12] ταῖς Νύμφαις τὰν αἴγα· τὺ δ' ὡ κακὲ καὶ τόκ' ἐτάκευ
den to the die the du aber but o Böser wretch auch damals then
- [13] βασκαίνων, καὶ νῦν με τὰ λοίσθια γυμνὸν ἐθηκας.
neidend seiend, begrudging, und nun now mich die Letzten last things nackt naked
- [14] οὐκ αὐτὸν τὸν Πᾶνα τὸν ἄκτιον, οὐ τέ γε Λάκων
nicht ihn selbst den the akteischen, Actian, nicht not und ja ja
not him self den the
- [15] τὰν βαίταν ἀπέδυσ' ὁ Καλαιθίδος, ἢ κατὰ τήνας
die the der the oder or hinab nach along jenen those
- [16] τᾶς πέτρας ὅνθρωπε μανεῖς ἐς Κραθιν ἀλοίμαν.
der of the rasend seiend having gone mad in into
- [17] οὐ μὰν οὐκ αὐτὰς τὰς λιμνάδας ὡγαθὲ Νύμφας,
nicht wahrl. at least nicht sie selbst themselves die the o Bester O good man
- [18] αἵτε μοι Ἰλαοί τε καὶ εὔμενέες τελέθοιεν,
die und who and to me gnädige gracious und und also wohl gesinnte well disposed
- [19] οὐ τεῦ τὰν σύριγγα λαθὼν ἐκλεψε Κομάτας.
nicht irgend jemandes of anyone die the unbemerkt seiend having escaped notice
- [20] αἱ τοι πιστεύσαιμι, τὰ Δάφνιδος ἄλγε ἀροίμαν.
wenn dir ja at least die the
- [21] ἀλλ' ὅν αἴκα λῆς ἔριφον θέμεν, ἔστι μὲν οὐδὲν
aber nun wenn wenn if die the zwar at least nichts nothing
- [22] ιερόν, ἀλλά γε τοι διαείσομαι, ἔστε κ' ἀπείπης.
heilig, sacred, aber doch at least at least bis until wohl at least

- [23] ὅς ποτ' Ἀθαναί ανέριν ἥρισεν. ήνίδε κεῖται
einst
once atheneischen
Athenaean hier
lo here
- [24] ὥριφος· ἀλλά γε καὶ τὺ τὸν εὔβοτον ἀμνὸν ἔρισδε.
aber
but doch
at least auch
and du
you den
the weide reichen
rich pasture
- [25] καὶ πῶς ὡς κίνα δος τὺ τάδ' ἔσσεται ἐξ ἵσω ἀμίν;
und
and wie
how o
du
you dies es
these aus
out of gleichem
equal uns;
to us;
- [26] τίς τρίχας ἀντ' ἐρίων ἐποκίξατο; τίς δὲ παρεύσας
wer
who anstatt
instead of wer
who aber
but beigegeben habend
having substituted
- [27] αἰγὸς πρατοτόκοιοκακὰν κύνα δήλετ' ἀμέλγειν;
erst gebärenden
first born schlechte
bad
- [28] ὅστις νικασεῖν τὸν πλατίον ὡς τὺ πεποίθεις,
wer
whoever den
the breiten
broad wie
as du
you
- [29] σφαξ βομβέων τέττιγος ἐναντίον. ἀλλὰ γάρ οὐ τοι
summend seiend
buzzing gegenüber.
opposite. aber
but denn
for nicht
not at least
- [30] ὥριφος ισοπαλής, τυῖδ' ὁ τράγος οὔτος. ἔρισδε.
gleich stark,
equal in wrestling, diesem
hither der
the dies er.
this.
- [31] μὴ σπεῦδ· οὐ γάρ τοι πυρὶ θάλπεαι. ἄδιον ἀσῆ
nicht
not nicht
not denn
for dir
at least süßer
sweeter
- [32] τεῖδ' ὑπὸ τὰν κότινον καὶ τάλσεα ταῦτα καθίξας.
hier
here unter
under die
the und
and diese
these gesetzt habend
having sat.
- [33] ψυχρὸν ὕδωρ τουτεῖ καταλείβεται· ὥδε πεφύκει
kalt
cold hier
here so hier
here
- [34] ποία χά στιβάς ἄδε, καὶ ἀκρίδες ὥδε λαλεῦντι.
und die
and the und
die diese, und
this, so hier
here
- [35] ἀλλ' οὐ τι σπεύδω· μέγα δ' ἀχθομαι, εἰ τού με τολμῆς
aber
but nicht
not etwas
anything sehr
greatly aber
but wenn
if du
you mich
me
- [36] ὅμμασι τοῖς ὄρθοῖσι ποτιβλέπεν, ὅν ποκ' εόντα
den
the geraden
straight den
whom einst
once seiend
being
- [37] παιδ' ἔτ' ἐγὼν ἐδίδασκον. ίδ' ἀχάρις ἐς τί ποθ' ἔρπει.
noch
still ich
I die
the in
into was
what einmal
ever

- [38] θρέψαι | καὶ λυκιδεῖς, θρέψαι κύνας, ὡς το φάγωντι.
und und Wolf artige, wolf whelps, damit so that du you
- [39] καὶ πόκ' ἐγὼ παρὰ τεῦς τι μαθὼν καλὸν ἢ καὶ ἀκούσας
und einst ever ich bei deiner etwas gelernt habend schön es oder auch gehört habend from of you anything having learned good also having heard
- [40] μέμναμ'; ὁ φθονερὸν τὸ καὶ ἀπρεπὲς ἀνδρίον αὕτως.
O neid isch es du und un schicklich es einfach so. envious one you and unseemly just so.
- [41] ...
- [42] ἀλλὰ γὰρ ἔρφ' ὥδ', ἔρπε, καὶ ὕστατα βουκολιαζῆ.
aber but denn for so hier, hither, und and zuletzt last
- [43] οὐχ ἐρψῶ τηνεῖ· τούτει δρύες, ὥδε κύπειρος,
nicht not dorthin: there: hier so hier here
- [44] ὥδε καλὸν βομβεῦντι ποτὶ σμήνεσσι μέλισσαι·
so hier here schön fair sum mend sei end to buzzing zu toward
- [45] ἐνθ' ὕδατος ψυχρῷ κρᾶναι δύο· ταὶ δ' ἐπὶ δένδρει
dort there kalten cold zwei- two die the aber but auf upon
- [46] ὅρνιχες λαλαγεῦντι· καὶ ἀσκιὰ οὐδὲν ὄμοια
und and die the nichts nothing gleich like
- [47] τὰ παρὰ τίν· βάλλει δὲ καὶ ἀπίτυς ὑψόθε κώνοις.
der to the neben beside dir: you: aber but die the von oben from above
- [48] ἢ μὰν ἀρνακίδας τε καὶ εἴρια τεῖδε πατησεῖς,
wahrlich indeed ja at least und und also hier here
- [49] αἴκ' ἐνθης, ὅπνω μαλακώτερα· ταὶ δὲ τραγεῖαι
wenn if at least weicher softer die aber the ziegen haften goatish
- [50] ταὶ παρὰ τίν ὅσδοντι κακώτερον ἢ το περ ὅσδεις.
die bei jene m you schlechter worse als than du you doch indeed
- [51] στασῶ δὲ κρατῆρα μέγαν λευκοῖ γάλακτος
aber but großen great weißen of white
- [52] ταῖς Νύμφαις, στασῶ δὲ καὶ ἀδέος ἄλλον ἐλαίω.
den to the Nymphae, standen aber but auch and süßen of sweet anderen another

- [53] **αὶ** **δέ** **κε** **καὶ** **τὺ** **μόλης,** **ἀπαλὸν πτέριν** **ῶδε** **πατησεῖς**
 wenn aber wohl auch du zarte
 if but at least and you soft
 so hier here
- [54] **καὶ** **γλάχων'** **ἀνθεῦσαν·** **ύπεσσεῖται** **δὲ** **χιμαιρᾶν**
 und blühend seiend.
 and having flowered.
- [55] **δέρματα** **τῶν** **παρὰ** **τὶν** **μαλακώτερα** **τετράκις** **άρνῶν.**
 der of those bei beside jenen you weicher softer viermal four times
 of those beside of those you weicher softer viermal four times
- [56] **στασῶ** **δ'** **όκτὼ** **μὲν** **γαυλῶς** **τῷ** **Πανὶ γάλακτος,**
 aber but acht eight zwar at least dem to the
 but acht eight but at least to the
 Panì gáλактoс,
- [57] **όκτὼ** **δὲ** **σκαφίδας** **μέλιτος** **πλέα** **κηρί'** **ἔχοίσας.**
 acht eight aber but skafidás melítos pléa kēri' éχoíisas.
- [58] **αὐτόθε** **μοι** **ποτέ** **ρισδε** **καὶ** **αὐτόθε** **βουκολιάσδευ.**
 von hier selbst mir to me und von hier selbst right here
 right here right here to me and right here right here
 von hier selbst right here to me and von hier selbst right here
 right here right here to me and right here right here
- [59] **τὰν** **σαυτῷ** **πατέων** **ἔχε** **τὰς** **δρύας.** **ἀλλὰ** **τίς** **ἄμμε**
 die deiner selbst of your self patéōn éχe tás drýas. alllá tís ámme
 die deiner selbst of your self patéōn éχe die the aber but wer who uns us
 die deiner selbst of your self patéōn éχe die the aber but wer who uns us
- [60] **τίς** **κρινεῖ;** **αἴθ'** **ἔνθοι** **πόθ'** **ό** **βουκόλος** **ῶδ'** **ό** **Λυκώπας.**
 wer who o wenn doch would that hier here einmal ever der the
 thus the
 wer who o wenn doch would that hier here einmal ever der the
 thus the
- [61] **οὐδὲν** **ἐγὼ** **τὴνω** **ποτὶ** **δεύομαι.** **ἀλλὰ** **τὸν** **ἄνδρα,**
 nichts nothing ich jenen of that sondern but den the
 nichts nothing ich jenen of that sondern but den the
- [62] **αὶ** **λῆς,** **τὸν** **δρυτόμον** **βωστρήσομες,** **ὅς** **τὰς** **ἐρείκας**
 wenn if den the drytómon bwostrésmes der who die the
 wenn if den the drytómon bwostrésmes der who die the
- [63] **τήνας** **τὰς** **παρὰ** **τὶν** **ξυλοχίζεται.** **ἔστι** **δὲ** **Μόρσων.**
 jene those die the neben beside der him aber but
 jene those die the neben beside der him aber but
- [64] **βωστρέωμες.** **τὺ** **κάλει** **νιν.** **ἴθ'** **ῶξε** **μικκὸν** **ἄκουσον**
 du you ihn. ihm. o ein wenig a little
 du you ihn. ihm. o ein wenig a little
- [65] **τεῖδ'** **ἐνθών·** **ἀμμες γὰρ** **ἐρίσδομες,** **ὅστις** **ἀρείων**
 hier here einge treten seiend. häving come in. wir we denn for
 hier here einge treten seiend. häving come in. wir we denn for
 hier here einge treten seiend. häving come in. wir we denn for
- [66] **βουκολιαστάς** **ἔστι.** **τὺ** **δ'** **ῶφίλε** **μήτ'** **έμε** **Μόρσων**
 du you aber o Freund dear weder neither mich me
 du you aber o Freund dear weder neither mich me
- [67] **ἐν χάριτι** **κρίνης,** **μήτ'** **ῶν** **τύγα** **τοῦτον** **όνασης.**
 in in weder nor nun then you at least diesen this one

[68] ναι ποτί ταν Νυμφᾶν Μόρσων φίλε μήτε Κομάτα
ja bei den of the Freund dear weder nor

[69] τὸ πλέον ιθύνης, μήτ' ὅν τύγα τῶδε χαρίξῃ.
das the Mehr more weder nor nun then you at least diesem to this one

[70] ἄδε τοι ἀ ποίμνα τῷ Θουρίω ἐστὶ Σιβύρτα,
dies hier dir die the des to the Θουρίω θouρίω ούρτα, ούρτα

[71] Εύμαρα δὲ τὰς αἴγας ὁρῆς φίλε τῷ Συβαρίτα.
aber but die the αἴγας αἴγας φίλε φίλε τῷ τῷ Συβαρίτα Συβαρίτα

[72] μή τύ τις ἡρώτη πότ τῷ Διός, αἴτε Σιβύρτα
nicht not du jemand someone einst toward bei dem the ob whether

[73] αἴτ' ἔμον ἐστι κάκιστε τὸ ποίμνιον; ὡς λάλος ἐσσί.
oder ob mein my Schlechtester worst das the wie how geschwätzig talkative

[74] βέντισθ' οὗτος, εἴ γὰ μὲν ἄλαθέα πάντ' ἀγορεύω
bravo be off dieser, this one, ich I zwar indeed wahres true alles all

[75] κούδεν καυχέο μαι· τὺ δ' ἄγαν φιλοκέρτομος ἐσσί.
und nichts and nothing du aber but gar excessively φιλοκέρτομος spott liebend mockery loving

[76] εἰα λέγ' εἴ τι λέγεις, καὶ τὸν ξένον ἐς πόλιν αὖθις
nun come now if etwas anything und and den the in into wieder again

[77] ζῶντ' ἄφες· ὦ Παιάν, ἦ στωμύλος ἥσθα Κομάτα.
lebend seiend living ο ο wahrlīch truly schwatz haft loud mouthed

[78] ταὶ Μοῖσαί με φιλεῦντι πολὺ πλέον ἦ τὸν ἀοιδὸν
die the mich me viel much mehr more als than den the

[79] Δάφνιν· εἴ γὰ δ' αὐταῖς χιμάρως δύο πρᾶν ποκ' ἔθυσα.
ich aber but ihnen to them zwei just now einst once

[80] καὶ γὰρ ἐμ' ὠπόλλων φιλέει μέγα, καὶ καλὸν αὐτῷ
und denn mich me sehr, greatly, und schönen fine ihm to him

[81] κριὸν εἴ γὰ βόσκω. τὰ δὲ Κάρνεα καὶ δὴ ἐφέρπει.
ich die aber but Κάρνεα und ja indeed

[82] πλὰν δύο τὰς λοιπὰς διδυματόκος αἴγας ἀμέλγω,
außer except zwei die übrigen remaining zwilling twin bearing αἴγας αἴγας

[83]	καί	μ᾽	ά	παῖς	ποθο	ρεῦσα	" τάλαν "	λέγει	" αὐτὸς	ἀμέλγεις;	"
	und	mich	die	the	hervor	springend	"Weh"	"wretch"	"selbst	"your self"	
[84]	φεῦ	φεῦ		Λάκων	τοι	ταλά	ρως	σχεδὸν	εἴκατι	πληροῖ	
	weh	weh		alas	alas	dir	at least	beinahe	zwanzig	twenty	
[85]	τυρῶ	καὶ	τὸν	ἄναβον	ἐν	ἄνθεσι	παῖδα	μο	λύνει.		
	und	and	den	the	unreifen	un bearded	in	in			
[86]	βάλλει	καὶ	μάλοισι	τὸν	αἰπόλον	ά	Κλεαρίστα				
	auch	and	den	the	die	the					
[87]	τὰς	αἵ	γας	παρε	λᾶντα	καὶ	ἀδύ	τι	ποππυλι	άσδει.	
	die	the		vorbei	treibend	having	driven	by	und	süß	etwas
[88]	κήμε	γὰρ	ό	Κρατίδας	τὸν	ποιμένα	λείος	ὑ	παντῶν		
	und	mich	denn	der	the	glatt	sleek		entgegen	gehend	meeting
[89]	ἐκμαίνει·	λιπαρὰ	δὲ	παρ'	αύχένα	σείετ'	ἔ	θειρα.			
	glänzend	sleek	aber	but	entlang	beside					
[90]	ἄλλ'	οὐ	σύμβλητ'		έστι	κυνόσβατος	οὐδ'	άνε	μώνα		
	sondern	but	nicht	not	vergleichbar	comparable	noch	nor			
[91]	πρὸς	ρόδα,		τῶν	ἄνδηρα	παρ'	αίμασι	αῖσι	πε	φύκει.	
	gegen	toward		deren	of the	an	by				
[92]	οὐδὲ	γὰρ	οὐδ'	άκυλοις	όμομαλίδες·	αὶ	μὲν	ἔχοντι			
	auch	nicht	denn	for	nicht	not even	mit hakigen	gleich	glatt:	like	smooth:
[93]	λυπρὸν	ἀπὸ	πρίνοιο	λεπύριον,	αὶ	δὲ	μελιχραῖ.				
	schmerz	lich	von	from	die	aber	the	but	sanft.	honey	sweet.
[94]	κήγω	μὲν	δωσῶ	τῷ	παρθένῳ	αὐτίκα	φάσσαν				
	und	ich	zwar	indeed	der	to the	sofort	at once			
[95]	ἐκ	τὰς	ἀρκεύθω	καθελών·							
	aus	der	the	herab	genommen	habend·	having	taken down·	dort	denn	for
[96]	ἄλλ'	εγὼ	ές	χλαιναν	μαλακὸν πόκον,	όππόκα	πέξω				
	sondern	but	ich	in	into	weichen	soft	wenn	when		
[97]	τὰν	οῖν	τὰν	πέλλαν,	Κρατίδα	δωρήσομαι	αὐτός.				
	das	the	das	dunkle,	dusky coated,		my self.				

- [98] σίττ' ἀπὸ τὰς κοτίνω ταὶ μηκάδες· ὅδε νέ μεσθε,
pst von der die die
hush from the the
[99] ὡς τὸ κάταντες τοῦτο γε ὥλοφον αἱ τε μυρῖκαι.
wie den hinab wärts dieses
as the downward this
die und the and
[100] οὐκ ἀπὸ τὰς δρυὸς οὗτος ὁ Κώναρος ἡ τε Κιναίθα;
nicht von der dieser this one der the
not from the this one the
[101] τουτεῖ βοσκη σεῖσθε ποτ' ἀντολάς, ὡς ὁ Φάλαρος.
hier einst
here once
[102] ἔστι δέ μοι γαυλὸς κυπαρίσσινος, ἔστι δὲ κρατήρ,
aber mir zypressen holzen,
but to me cypress made,
aber but
[103] ἔργον Πραξιτέλευς· τῷ παιδὶ δέ ταῦτα φυλάσσω.
hier to the aber dieses
here to the these
[104] χάμιν ἔστι κύων φιλοποίμνιος, ὃς λύκος ἄγχει,
und uns Herden liebend,
and to us flock loving,
[105] δν τῷ παιδὶ δίδωμι τὰ θηρία πάντα διώκειν.
den dem to the die alle
whom to the the all
[106] ἀκρίδες, αἱ τὸν φραγμὸν ὑπερπαδῆτε τὸν ἀμόν,
die den die the den the
die who den the
[107] μὴ μευ λαβα σεῖσθε τὰς ἀμπέλος· ἐντὶ γὰρ ἀβαι.
nicht meines die die
not of me the the
denn for
[108] τοὶ τέττιγες, ὡρῆτε τὸν αἰπόλον ὡς ἐρεθίζω.
ihr den wie
the the how
[109] οὔτῶς χύμες θην ἐρεθίζετε τῶς καλαμευτάς.
so und ihr gewiss
thus thus you indeed
[110] μισέω τὰς δασυκέρκος ἀλώπεκας, αἱ τὰ Μίκωνος
die die busch schwänzigen
the the bushy tailed
die die who the
[111] αἰεὶ φοιτῶσαι τὰ ποθέσπερα ραγίζοντι.
immer umher gehend
always going to and fro die die
[112] καὶ γὰρ ἐγὼ μισέω τῶς κανθάρος, οἱ τὰ Φιλώνδα
und denn ich die die
and for I who the
[113] καὶ γὰρ ἐγὼ μισέω τῶς κανθάρος, οἱ τὰ Φιλώνδα
und denn ich die die
and for I who the

- [113] σῦκα κατατρώγοντες πανέμιοι φορέονται.
ab fressend devouring down wind getrieben down wind
- [114] ήού μέμυα, ὅκ' ἐγώ το κατήλασα, καὶ τὸ σεσαρώς
etwa nicht indeed not als when ich I dich you und du gereinigt habend having brushed
- [115] εὖ ποτε κιγκλίζευ καὶ τὰς δρυὸς εἴχεο τήνας;
gut well und and der the jene; those;
- [116] τοῦτο μὲν οὐ μέμναμ'. ὥκα μάν ποκα τεῖδε το δῆσας
dieses this zwar indeed nicht not wann when at least einst once hier this here dich you gebunden habend having bound
- [117] Εὔμαρας ἐκάθηρε καλῶς μάλα, τοῦτο γ' ἵσαμι.
gut well sehr, very, dies this at least ja
- [118] ή δή τις Μόρσων πικραίνεται. ήούχι παρήσθευ;
ja then in der Tat indeed jemand a certain ja nicht then not at all
- [119] σκίλλας ἵων γραίας ἀπὸ σάματος αὐτίκα τίλλειν.
gehend going der Alten old von from sogleich straightway
- [120] κήγω μάν κνίζω Μόρσων τινά. καὶ τὸ δὲ λεύσσεις.
und ich ja at least irgend einen· someone· und du aber
- [121] ἐνθῶν τὰν κυκλάμινον ὄρυσσε νῦν ἐς τὸν Ἀλεντα.
hinein gelegt having put in die the nun now in into den the
- [122] Ἰμέρα ἀνθ' ὑδατος ῥείτω γάλα, καὶ τὸ δὲ Κράθι
statt des instead of und du aber
- [123] οἶνω πορφύροις, τὰ δέ τ' οἰσυα καρπὸν ἐνείκαι.
purpur farbenen, purple, die aber auch the und and das
- [124] ῥείτω χά Συβαρῖτις ἐμὶν μέλι, καὶ τὸ πότορθρον
und die and the mir to me und das
- [125] ἀ παῖς ἀνθ' ὑδατος τὰ κάλπιδι κηρία βάψαι.
das the statt des instead of und in der the
- [126] ταὶ μὲν ἐμαὶ κύτισόν τε καὶ αἴγιλον αἴγες ἔδοντι,
die zwar at least meine my und auch also
- [127] καὶ σχῖνον πατέοντι καὶ ἐν κομάροισι κέχυνται.

[128] ταῖσι δ' ἔμαις ὀίεσσι πάρεστι μὲν ἀ μελίτεια
den aber meinen my
to the but my
zwar at least
der the

[129] φέρβεσθαι, πολλὸς δὲ καὶ ὡς ρόδα κίσθος ἐπανθεῖ.
reichlich aber und wie
much but and as

[130] οὐκ ἔραμ' Ἀλκίπας, ὅτι με πρῶν οὐκ ἐφίλασε
nicht not
weil because
me mich
vorhin beforetime
nicht not

[131] τῶν ὥτων καθελοῖσ', σκάοι τὰν φάσσαν ἔδωκα.
der of the abgenommen habend, having taken off,
when als to her die the
having taken off, to her die the

[132] ἀλλ' ἐγὼ Εὔμηδευς ἔραμαι μέγα· καὶ γὰρ ὅκ' αὐτῷ
sondern but ich I
sehr greatly and und denn for wenn when ihm to him

[133] τὰν σύριγγ' ὥρεξα, καλόν τί με κάρτ' ἐφίλασεν.
die the schön es fair etwas something me sehr very

[134] οὐ θεμιτὸν Λάκων ποτ' ἀηδόνα κίσσας ἐρίσδειν,
nicht not erlaubt lawful je ever

[135] οὐδ' ἔποπας κύκνοισι· τὺ δ' ὦ τάλαν ἔσσι φιλεχθής.
noch nor du aber but O Unglücklicher wretch verhasst. hateful.

[136] παύσασθαι κέλομαι τὸν ποιμένα. τὸν δὲ Κομάτα
den the den him aber but Komata

[137] δωρεῖται Μόρσων τὰν ἀμνίδα· καὶ τὺ δὲ θύσας
die the und du aber geopfert habend having sacrificed

[138] ταῖς Νύμφαις Μόρσωνι καλὸν κρέας αὐτίκα πέμψουν.
den to the gut es good sofort at once

[139] πεμψῶ ναὶ τὸν Πᾶνα. φριμάσσεο πᾶσα τραγίσκων
ja yes den the jede all

[140] νῦν ἀγέλα· κὴ γὼ γὰρ ἵδ' ὡς μέγα τοῦτο καχαξῶ
jetzt now und ich denn for wie how sehr greatly dies this

[141] κὰτ τῶν Λάκωνος τῶν ποιμένος, ὅτι πόκ' ἥδη
gegen down against des of the des of the dass that einst once schon already

[142] ἀνυσάμαν τὰν ἀμνόν· ἐς ὥρανδον ὕμμιν ἀλεύμαι.
die the in into euch to you all

[143]	αáīges	é̄maì̄	thārsēitē	kēroú̄tides̄·	aūrīoñ̄	hȳmmē		
	meine my		behornte- horned ones-		morgen tomorrow	euch you all		
[144]	πάσας	έγώ	λουσῶ	Συβαρίτιδος	ἐνδοθι	λίμνας.		
	alle all	ich I		der Sybaris of Sybaritis	innen within			
[145]	οὗτος	ό	Λευκίτας	ό	κορυπτίλος,	εἴ τιν'		
	dieser this	der the	der the	Kopf stoßend, crest headed,	wenn if	irgend eine someone		
[146]	τὰν	αἰγῶν,	φλασσῶ	τυ πρὶν	ή γ'	έμε καλλιερῆσαι		
	der of the			dich you	ehe before	als than	ja at least	mich me
[147]	ταῖς	Νύμφαις	τὰν	ἀμνόν.	ό δ' αὖ	πάλιν.	ἀλλὰ γε νοίμαν,	
	den to the	die the	der the	aber but	wieder again	erneut. again:	doch but	
[148]	αἱ μή	τυ φλάσσαιμι,	Μελάνθιος	ἀντὶ	Κομάτα.			
	wenn if	nicht not	dich you	statt instead of				

Gedicht 6

Βουκολιασταὶ Δάφνις καὶ Δαμοίτας

[1]	Δαμοίτας	χώ	Δάφνις	ό	βουκόλος	εἰς	ένα χῶρον	
	und der and the		der the		in into	einen one		
[2]	τὰν	άγέλαν	πόκ'	'Αρατε συνάγαγον·	ής δ' ὁ μὲν	αὐτῶν		
	die the	einst once			aber but	der the	zwar at least	ihrer of them
[3]	πυρρός,	ό	δ'	ἡμιγένειος·	έπι κράναν	δέ τιν'	ἄμφω	
	rötlich, red haired,	der the	aber but	halb stammig· half bred·	an upon	aber but	irgendeine a certain	beide both
[4]	έζόμενοι θέρεος	μέσω	άματι	τοιάδ'	ἄειδον.			
	sitzend sitting	mitten in the middle		solche such things				
[5]	πράτος	δ'	ἄρξατο	Δάφνις,	έπει καὶ	πράτος	έρισδε.	
	zuerst first	aber but		weil since	auch and	zuerst first		
[6]	βάλλει	τοι	Πολύφαμε	τὸ ποίμνιον	ά Γαλάτεια			
	dir at least		das the	die the				
[7]	μάλοισιν,	δυσέρωτα	τὸν αἰπόλον	άνδρα	καλεῦσα·			
	schmerzlich hard in love		den the		rufend. having called.			

- [8] καὶ τú νιν οú ποθόρησθα τάλαν τάλαν,
und du ihn nicht Unglücklicher Unglücklicher
and you him not wretch, wretch,
sondern but
- [9] ἀδέα συρίσ δων. πάλιν ἄδ' ἵδε τὰν κύνα βάλλει,
süß pfeifend. piping. wieder again diese here den the
sweetly
- [10] ἄ τοι τᾶν οἴων ἔπειται σκοπός· ἀ δὲ βαύσδει
die dir der die she aber but
which at least of the
- [11] εἰς ἄλα δερκομένα, τὰ δέ νιν καλὰ κύματα φαίνει
ins into schauend, looking, die the aber but sie her schönen fair
into
- [12] ἀσυχα καχλάζοντας· αἰγιαλοῖο θέοισαν.
leise gurgelnd am laufend.
softly gurgling upon running.
- [13] φράζεο μὴ τᾶς παιδὸς ἐπὶ πὶ κνάμαισιν ὁ ρούσῃ
nicht des auf springend
not of the upon leaping
- [14] ἐξ ἀλὸς ἔρχομένας, κατὰ δὲ χρόα καλὸν ἀμύξη.
aus aus kommende, entlang aber schön
out of coming, down upon but fair
- [15] ἀ δὲ καὶ αὐτόθε τοι διαθρύπτεται, ὡς ἀπ' ἀκάνθας
die aber auch dort dir entlang
she but and on the spot at least down upon
sobald when
- [16] ταὶ καπυραὶ χαῖται, τὸ καλὸν θέρος ἀνίκα φρύγει.
die the fiebrigten die the schöne sobald when
the sun parched the fair when
- [17] καὶ φεύγει φιλέοντα καὶ οὐ φιλέοντα διώκει,
und und Liebenden loving one und nicht Liebenden loving one
and and
- [18] καὶ τὸν ἀπὸ γραμμᾶς κινεῖ λίθον· ἢ γὰρ ἐρωτι
und den the vom ja indeed denn for
and the from
- [19] πολλάκις ὥπολύφαμε τὰ μὴ καλὰ καλὰ πέφανται.
oft oft die the nicht schönen fine schönen fine
- [20] τῷ δ' ἐπὶ Δαμοί τας ἀνεβάλλετο καὶ τάδ' ἄειδεν.
darauf aber auf in reply das the als when
to him but in reply the when
- [21] εἶδον ναι τὸν Πᾶνα, τὸ ποίμνιον ἀνίκ' ἐβαλλε,
ja yes den the das the als when
yes the
- [22] κοῦ μ' ἔλαθ', οὐ, τὸν ἐμὸν ἔνα τὸν γλυκύν, ὥπερ ὅρημι
und nicht mich nicht, den meinen my einen one den the süßen, sweet, dem to whom indeed
and not me no, the my one the sweet, indeed

[23]	ές	τέλοις.	αὐτὰρ ὁ	μάντις ὁ	Τήλεμος	ἔχθρος ἀγορεύων
	zu into		aber but	der the	der the	redend speaking
[24]	ἔχθρα	φέροι ποτὶ	οἴκου,	ὅπιας τεκέεσσι φυλάσσοι.		
	feinde hostile things	zu toward		damit so that		
[25]	ἀλλὰ	καὶ αὐτὸς ἐγώ κνίζων		πάλιν οὐ ποθόρημι,		
	sondern but	und and	selbst myself	ich I	reizend scratching	teasing
[26]	ἀλλ'	ἄλλαν τινὰ	φαμὶ γυναῖκ'	ἔχεν· ἀ δ'	ἀλλασσα	
	sondern but	andere another	irgend eine some	Frau woman	wieder again	nicht not
[27]	ζαλοῖ	μ' ὦ Παιᾶν καὶ	τάκεται,	ἐκ δὲ θαλάσσας		
	mir me	o	und and	aus out of	aber but	
[28]	οἰστρεῖ	παπταίνοισαπότ'	άντρᾳ τε	καὶ ποτὶ ποίμνας.		
	spähend peering about	zu toward	und and	auch also	zu toward	
[29]	σίξα δ'	ὑλακτεῖν	νιν καὶ τὰ κυνί·	καὶ γάρ ὅκ'	ἵρων	
	aber but		sie und her and	der to the	und and	
[30]	αὐτᾶς,	ἐκνυζεῖτο ποτ'	ἰσχία ὥγχος	ἔχοισα.		
	ihr selbst, her,	einst toward		haltend. having.		
[31]	ταῦτα	δ' ἵσως	ἔσορεῦσα	ποιεῦντά με	πολλάκι πεμψεῖ	
	diese these things	aber but	vielleicht perhaps	gesehen habend having seen	tuenden doing	oft often
[32]	ἄγγελον.	αὐτὰρ ἐγώ κλαξῶ θύρας,	ἔστε κ'	ὁ μόσση		
		aber but	ich I	bis until	wohl at least	
[33]	αὐτά	μοι στορεσεῖν	καλὰ δέμνια	τᾶσδ' ἐπὶ	νάσω.	
	diese these same	mir to me	schöne beautiful	dieser of this	auf upon	
[34]	καὶ γάρ	θην οὐδ'	εἶδος ἔχω κακόν,	ώς με λέγοντι.		
	und and	denn for	gewiss indeed	nicht einmal not even	schlecht es, bad,	wie as
					wie as	sagenden. to one speaking.
[35]	ῆ γάρ	πρᾶν ἐς πόντον ἐσέβλεπον,	ῆς δὲ γαλάνα,			
	ja truly	denn for	vorhin earlier	in into	aber but	
[36]	καὶ καλὰ	μὲν τὰ γένεια,	καλὰ δέ μεν	ἀ μία κώρα,		
	und and	schön fair	zwar indeed	die the	aber but	
				schön fair	meiner of me	
[37]	ώς παρ'	ἐμὶν κέκριται, κατεφαίνετο,	τῶν δέ τ'	ὁ δόντων		
	wie as	bei by	mir me	der of the	aber but	auch and

[38]	λευκοτέραν αύγαν	weißere whiter	Παρίας ὑπέφαινε λίθοιο.	parischen of Parian
[39]	ώς μὴ	damit so that	βασκανθῶ δέ τρὶς	nicht not aber, but, drei mal thrice
			εἰς ἐμὸν	in into meinen my
[40]	ταῦτα γὰρ ἀ γραία με Κοτυταρὶς	diese these things denn for die the alte old woman mich me	ἐξεδίδαξε.	
[41]	ἀ πρᾶν ἀμάντεσσι παρ'	die who vorhin formerly	Ιπποκίωνι ποταύλει.	bei beside
[42]	τόσσο' εἰ πάνω τὸν Δάφνιν ὁ Δαμοίτας ἐφίλησε,	so viel so much gesagt habend having said	den the	der the der the
[43]	χώ μὲν τῷ σύριγγ', ὁ δὲ τῷ καλὸν αὐλὸν ἔδωκεν.	und der and the zwar indeed	ihm to him	der the aber but ihm to him
[44]	αὐλεῖ Δαμοίτας, σύρισδε δὲ Δάφνις ὁ βούτας,			
[45]	ώρχευντ' ἐν μαλακᾷ ταὶ πόρτιες αὐτίκα ποίᾳ.	in in weichem soft	die	sofort straightway
[46]	νίκη μὰν οὐδάλλος, ἀνήσσατοιδ' ἐγένοντο.	gewiss at least keineswegs, not otherwise,	un besiegt undecided	aber but

Gedicht 7

Θαλύσια

[1]	Ἡς χρόνος ἀνίκ' εγώ τε καὶ Εὔκριτος	da there was	als when	ich I	und and	auch also	ἔς τὸν Ἀλεντα	in into	den the
[2]	εἵρπομες ἐκ πόλιος, σὺν καὶ τρίτος ἀμίν Αμύντας.	aus out of		mit with	auch and	dritter third	uns with us		
[3]	τῷ Δῃοῖ γὰρ ἔτευχε Θαλύσια καὶ Φρασίδαμος	der to the	denn for		und and				
[4]	κάντιγένης, δύο τέκνα Λυκωπέος, εἴ τι περ ἐσθλὸν	zwei two		wenn if	etwas anything	at least ja	gut es good		

- [5] **χαῖν** **τῶν** **ἐπάνωθεν,** **ἀπὸ** **Κλυτίας** **τε** **καὶ** **αὐτῷ**
 edelen der von oben, von und auch ihrer selbst
 of ancient ones of the from former times, from and also of him self
- [6] **Χάλκωνος,** **Βούριναν** **ὅς** **ἐκ ποδὸς** **ἄνυσσε** **κράναν**
 der who aus from
- [7] **εὖ** **ἐνερεισάμενος τέ** **τρα γόνυ.** **ταὶ δὲ παρ' αὐτὰν**
 gut angedrückt habend having leaned die aber bei ihr
 well well shaded the but beside her
- [8] **αἴγειροι πτελέαι** **τε** **ἐύσκιον** **ἄλσος ὑφαινον,**
 und and wohl schattig es well shaded
- [9] **χλωροῖσιν πετάλοισι κατηρεφέ εξκομόωσα.**
 mit grünen with green über hängende overhanging bekränzt seiend luxuriant leafy.
- [10] **κούπω** **τὰν μεσάταν ὄδὸν** **ἄνυμες,** **οὐδὲ τὸ σῆμα**
 und noch nicht die midmost nicht einmal nor das the
- [11] **ἀμίν** **τὸ Βρασίλα κατεψαίνετο,** **καὶ τὸν ὄδίταν**
 uns das to us the und den the
- [12] **έσθλὸν σὺν Μοίσαισι Κυδωνικὸν εὔρομες** **ἄνδρα,**
 edelen noble mit with kydonischen Cydonian
- [13] **οὕνομα μὲν Λυκίδαν, ἥς δ' αἰπόλος,** **οὐδέ κέ τίς νιν**
 zwar indeed aber but nicht einmal not even wohl at least jemand anyone ihn ihm
- [14] **ἡγνοί ησεν ἵδων,** **επεὶ αἰπόλω ἔξοχ'** **ἐώκει.**
 gesehen habend, having seen, da since außer ordentlich distinctly
- [15] **ἐκ μὲν γὰρ λασίοιο δασύτριχος εἶχε τράγοιο**
 aus of zwar denn for zottigen shaggy busch haraig thick haired
- [16] **κνακὸν δέρμ' ὡμοισι νέας ταμίσιοι ποτόσδον,**
 rötlisch es scraped jung er of new zum Trinken, for drinking,
- [17] **ἀμφὶ δέ οἱ στήθεσσι γέρων ἐσφίγγετο πέπλος**
 um aber ihm to him alt er old
- [18] **ζωστῆρι πλακερῷ, ροικὰν δ' ἔχεν ἀγριελαίω**
 geflochtenem, plaited, knorrigem gnarled aber but
- [19] **δεξιτερᾷ κορύναν. καὶ μ' ἀτρέμας εἴπε σεσαρώς**
 mit rechter with right hand und and mich me still gently gereinigt habend having smoothed

- [20] ὅμματι μειδιό ωντι, γέ λως δέ οι είχετο χείλευς.
lächelndem,
smiling,
aber
but
ihm
to him
- [21] "Σιμιχί δα, πᾶ δὴ τὸ με σαμέρι ον πόδας ἔλκεις,
wohin
where
denn
indeed
den
the
- [22] ἀνίκα δὴ καὶ σαῦρος ἐν αίμασι αῖσι καθεύδει,
wann
when
ja
indeed
auch
even
in
in
- [23] οὐδ' ἐπιτυμβίδιαικορυδαλίδες ἡλαίνοντι;
nicht einmal
nor
grab nahe
by the tomb
- [24] ἢ μετὰ δαῖτα κλητὸς ἐπείγεαι; ἢ τινος ἀστῶν
oder
truly
nach
to a
geladen
invited
oder
or
eines
of some
- [25] λανὸν ἐπι θρώσκεις; ὡς τοι ποσὶ νισσομένοιο
auf
upon
wie
how
for you
gehenden
of going
- [26] πᾶσα λίθος πταίοισα ποτ' ἄρβυλιδεσσιν ἀείδει.
jeder
every
stolpernd
striking
an
against
- [27] τὸν δ' ἐγὼ ἀμείφθην. "Λυκί δα φίλε, φαντί το πάντες
den
him
aber
but
ich
I
Freund,
dear,
dich
you
alle
all
- [28] συριγκτὰν ἔμεναι μέγ' ὑπείροχον ἐν τε νομεῦσιν
sehr
greatly
überlegenen
preeminent
bei
among
und
and
- [29] ἐν τ' ἀμητήρεσσι. τὸ δὴ μάλα Θυμὸν ιαίνει
bei
among
auch
and
and
das
this
indeed
ja
sehr
very
Θυμὸν
Iaínei
- [30] ἀμέτερον· καί τοι κατ' ἐμὸν νόον ισοφαρίζειν
unser es-
our-
und
and
dir ja
indeed
nach
according to
meinen
my
- [31] ἐλπομαι. ἀ δ' ὁδὸς ἄδε θαλυσιάς· ἢ γάρ έταιροι
die
aber
the
but
diese
this
truly
ja
denn
for
- [32] ἀνέρες εὔπεπλω Δαμάτερι δαῖτα τε λεῦντι
schön gewandet er
well ploughed
vollendend er
performing
- [33] ὄλβω ἀπαρχόμενοι· μάλα γάρ σφισι πίονι μέτρῳ
erstlings opfernd seiend-
offering first fruits-
sehr
very
denn
for
ihnen
to them
reichem
rich
- [34] ἀ δαιμων εὔκριθον ἀνεπλήρωσεν ἀλωάν.
der
the daimon
gersten reich
barley rich

[35]	ἀλλ' ἄγε δή, ξυνὰ γὰρ ὁ δός, ξυνὰ δέ καὶ ἀώς,	aber but nun, now, gemeinsam shared denn for gemeinsam shared aber but und and
[36]	βουκολικασδώμεσθα· τάχ' ὥτερος ἄλλον ὁ νασεῖ.	bald soon der eine either den anderen the other
[37]	καὶ γὰρ ἐγώ Μοισᾶν καπυρὸν στόμα, κήμε λέγοντι	und denn ich fieber ig sunburnt und mich and me
[38]	πάντες ἀοιδὸν ἀριστον· ἐγώ δέ τις οὐ ταχυπειθής,	alle all besten best ich aber jemand someone nicht not leicht überredbar, quick to be persuaded,
[39]	οὐ Δᾶν· οὐ γάρ πω κατ' ἐμὸν νόον οὔτε τὸν ἐσθλὸν	nicht not denn for noch yet gemäß according to meinem my weder neither den the edlen noble
[40]	Σικελίδαν νίκημι τὸν ἔκ Σάμω οὔτε Φιλητᾶν	den the aus out of noch nor
[41]	ἀείδων, βάτραχος δέ ποτ' ἀκρίδας ὡς τις ἐρίσδω."	singend, singing, aber but einst once wie jemand as someone leicht überredbar, quick to be persuaded,
[42]	ὡς ἐφάμαν ἐπίταδες· ὁ δ' αἰπόλος ἀδὺ γε λάσσας,	so thus darauf-attentively- der the aber but süß sweetly gelacht habend, having laughed,
[43]	"τάν τοι" ἔφα "κορύγαν δωρύττομαι, οὕνεκεν ἐστι	"die dir" "this to you" weil because
[44]	πᾶν ἐπ' ἀλαθείᾳ πεπλασμένον ἔκ Διὸς ἔρνος.	alles in upon geformt having been formed aus out of
[45]	ώς μοι καὶ τέκτων μέγ' ἀπέχθεται, ὅστις ἐρευνῆ	so so to me auch and sehr greatly wer whoever
[46]	ἴσον ὄρευς κορυφῇ τελέσαι δόμον εύρυμέδοντος,	gleich equal weit räumigen, of wide middle,
[47]	καὶ Μοισᾶν ὅρνιχες, ὅσοι ποτὶ Χίον ἀοιδὸν	und and welche whoever zu toward
[48]	ἀντία κοκκύζοντες τώσια μοχθίζοντι.	entgegen opposite gackernd cuckooing vergeblich vain
[49]	ἀλλ' ἄγε βουκολικᾶς ταχέως ἀρχώμεθ' ἀοιδᾶς,	doch but der bucolischen of bucolic schnell quickly

- [50] Σιμιχί δα· κή γώ μέν, ὄρη φίλος, εἴ τοι ἀρέσκει
und ich zwar, indeed, Freund, friend, wenn if dir to you
- [51] τοῦθ' ὁ τι πρᾶν ἐν ὅρει τὸ μελύ δριον ἔξεπόνασα."
dies was irgend gestern in das the
- [52] Ἔσσεται Ἀγεά νακτὶ καλὸς πλόος ἐς Μυτιλήναν,
schön fair nach into
- [53] χῶταν ἐφ' ἐσπερίοιςέρι φοις νότος ύγρα διώκη
und wenn auf abendlichen evening feuchte wet
- [54] κύματα, χώριων ὅτ' ἐπ' ὥκεανῷ πόδας ἵσχη,
und der Örter wenn auf upon
- [55] αἴκεν τὸν Λυκίδαν ὁ πτεύμενον ἐξ Ἄφροδίτας
wenn etwa den beobachtend seiend aus out of
- [56] ῥύσηται· θερμὸς γὰρ ἔρως αὐτῷ με καταίθει.
heiß denn for von ihm of him mich me
- [57] χάλκυόνες στορεσεύντι τὰ κύματα τάν τε θάλασσαν
die the die the und auch and
- [58] τόν τε νότον τόν τ' εὔρον, ὃς ἔσχατα φυκία κινεῖ·
den und auch den the und auch and der who fernsten outermost
- [59] ἀλκυόνες, γλαυκαῖς Νηροίσι ταί τε μάλιστα
hell äugigen to gray die the auch and am meisten most
- [60] ὄρνιχων ἐφίλαθεν, ὅσαις τέ περ ἐξ ἀλὸς ἄγρα.
denen to whom auch and ja indeed aus out of
- [61] Ἀγεά νακτὶ πλόον διζημένῳ ἐς Μυτιλήναν
suchendem seeking for nach into
- [62] ὥρια πάντα γένοιτο, καὶ εὔπλοεν ὅρμον ἵκοιτο.
zeit gemäße seasonable alle and und günstig fahr bar fair sailing
- [63] κήγω τῆνο κατ' ἄμαρ ἀνήτινον ἢ ροδόεντα
und ich jenen hin unter down along ungesponnenen unwreathed oder or rosen farbigen rosy
- [64] ἢ καὶ λευκοῖων στέφανου περὶ κρατὶ φυλάσσων
oder or auch and leuekoīōn stéphanoν um around krapati φυλάσσων tragend keeping

- [65] τὸν Πτελεατικὸν οἶνον ἀπὸ κρατῆρος ἀφυξά
- [66] πὰρ πυρὶ κεκλιμένος, κύαμον δέ τις ἐν πυρὶ φρυξεῖ.
- [67] χά στιβὰς ἐσσεῖται πεπυκασμένα ἔστ' ἐπὶ πᾶχυν
- [68] κνύζα τ' ἀσφοδέλῳ τε πολυγνάμητε σελίνῳ.
- [69] καὶ πίομαι μαλακῶς με μνημένος Ἀγεάνακτος
- [70] αὐταῖσιν κυλίκεσσι καὶ ἐς τρύγα χεῖλος ἐρείδων.
- [71] αὐλησεῦντι δέ μοι δύο ποιμένες, εἰς μὲν Ἀχαρνεύς,
- [72] εἷς δὲ λυκωπίτας· ὁ δὲ τίτυρος ἐγγύθεν ἀσεῖ,
- [73] ὡς ποκατὰς ξενέας ἡράσσατο Δάφνις ὁ βούτας,
- [74] χώς ὄρος ἀμφ' ἐπονεῖτο, καὶ ὡς δρύες αὐτὸν ἐθρήνευν,
- [75] ἵμερα αἵτε φύοντι παρ' ὅχθησιν ποταμοῖο,
- [76] εὔτε χιῶν ὡς τις κατέτακτο μακρὸν ὑφ' αἴμον
- [77] ἢ Ἀθω ἢ Ροδόπαν ἢ Καύκασον ἐσχατόωντα.
- [78] ἀσεῖ δ' ὡς ποκ' ἐδεκτὸν τὸν αἰπόλον εὔρεα λάρναξ
- [79] ζωὸν ἐόντα κακαῖσιν ἀτασθαλίαισιν ἄνακτος,

[80] ῥ̄ς τέ νιν	wie how	aus auch	ihm and	ai σι μαὶ	Stumpf snub	nasigen nosed	λειμωνόθε	von der Wiese from meadow	φέρβον	nährend were feeding	ἱοῖσαι	gehend going
[81] κέδρον	ές	in	into	ἀδεῖ	süße	sweet	ανμαλα	weichen	κοῖς	with soft	ἄνθεσοι	
[82] οὕνεκά	οὶ	weil because	because	γλυκὺ	süß	sweet	Μοῖσα	durch	κατὰ	down along	στόματος	χέε
[83] ὡς μακαριστὲ	O selig zu nennender	blessed	Ko μάτα,	Tú	du	wahrlich indeed	θην	dies	τάδε	lieblichen	τερπνὰ πε	πόνθεις,
[84] καὶ τὸ κατεκλάσθης	und du	and you	ές	in	into	λάρνακα,	καὶ τὸ	und du	μελισσᾶν			
[85] κηρία	φερβόμενος	genährt werdend	being fed	ἔτος	reif es	seasonable	ώριον	έξεπόν	νασας.			
[86] αἰθ'	επ'	auf upon	ἐμεῦ	mir me	lebend among	ζωοῖς	έναριθμιος	mit gezählt counted	ώφελες	είμεν,		
[87] ῥ̄ς τοι	έγνων	so so	ich to you	ένόμενον	du	aber but	άν'	auf und ab up through	ώρεα	τὰς καλὰς	αιγας	
[88] φωνᾶς	εἰσαΐων	lauschend, hearing,	τὸ δ'	du	unter under	δρυσὶν	ἢ	oder or	ὑπὸ	ὑπὸ	πεύκαις,	
[89] ἀδὺ	μελισδόμενος	süß singend	νοικατε	κέκλισο	θεῖε	göttlicher			Ko μάτα.			
[90] χώ μὲν	und der	und the	τόσο'	so viel	gesagt habend	εἰπὼν	άπεπαύσατο-	den the	τὸν δὲ	aber but	μετ'	αὖθις
[91] κήγω	τοῖ	und ich	έφαμαν.	"Λυκίθα	Freund,	φίλε,	πολλὰ μὲν	unter unter	μετ'	nach after		wiederum again
[92] νύμφαι	κήμε	und mich	διδαξαν	άν'	auf und ab up through		ώρεα	βουκολέοντα	ἀλλα	anderes other		
[93] ἐσθλά,	τά που	gute, good things,	καὶ	Zηνὸς	I suppose	εἰπὶ θρόνον	άγαγε	φάμα-				
[94] ἀλλὰ τόγ'	τά που	aber dies that indeed	έκ	πάντων	aus out of	μέγ'	περίφορον,	ῶ	καὶ	dem welchen for whom	το	γεράρειν

- [95] ἀρξεῦμ'· ἀλλ ὑπάκουσον, ἐπεὶ φίλος ἔπλεο Μοίσαις."
- [96] Σιμιχίδα μὲν Ἐρωτες ἐπέπταρον· ἦ γὰρ ὁ δειλὸς
- [97] τόσσον ἐρᾶ Μυρτοῦς, ὅσον εἴαρος αἴγες ἐρᾶντι.
- [98] ὥρατος δ' ὁ τὰ πάντα φιλαίτατος ἀνέρι τήνω
begehrens wert seasonable aber der die alle most beloved jenem to that one
- [99] παιδὸς ὑπὸ σπλάγχνοισιν ἔχει πόθον. οἶδεν Ἀριστίς,
- [100] ἐσθλὸς ἀνήρ, μέγ' ἄριστος, δν οὐδέ κεν αὐτὸς ἀείδειν
edel good sehr very der Beste, best, den whom und nicht and not wohl at least selbst himself
- [101] Φοίβος σὺν φόρμιγγι παρὰ τριπόδεσσι μεγαίροι,
- [102] ὡς ἐκ παιδὸς Ἀρατος ὑπὸ ὄστεον αἴθετ' ἔρωτι.
wie aus as out of unter under
- [103] τόν μοι Πάν, Ὄμολας ἐρατὸν πέδον ὄστε λέλογχας,
den that one mir to me lieb es lovely der who
- [104] ἀκλητὸν κείνοιο φίλας ἐς χεῖρας ἔρείσαις,
- [105] εἴτ' ἐστ' ἄρα Φιλινος ὁ μαλθακὸς εἴτε τις ἄλλος.
sei es whether wohl then der the weichlich soft oder sei es or whether irgendeiner someone anderer other.
- [106] κῆν μὲν ταῦτ' ἐρδης ὁ Πάν φίλε, μή τι το παιδες
und wenn zwar dieses these o Freund, dear, nicht not irgend etwas anything dich you
- [107] Ἀρκαδικοὶ σκίλλαισιν ὑπὸ πλευράς τε καὶ ὄμοις
arkadische Arcadian unter under und auch
- [108] τανίκα μαστίσδοιεν, ὅτε κρέα τυθὰ παρείη.
- [109] εἰ δ' ἄλλως νεύσαις, κατὰ μὲν χρόα πάντ' ὄνυχεσσι
wenn if aber anders otherwise über down zwar at least alles all

[110] δακνόμενος κνάσαιο καὶ ἐν κνίδαισι καθεύδοις,
gebissen werdend
being bitten
und
and
in
in

[111] εἶης δέ ἡδωνῶν μὲν ἐν ὥρεσι χείματι μέσσω
aber but
zwar at least
in in
mittlerem middle

[112] Ἐβρον πᾶρ ποτα μὸν τε τραμμένος ἐγγύθεν ἄρκτω,
an by
gewandt having been turned
nahe near

[113] ἐν δὲ θέρει πυμάτοισι παρ' Αἰθιόπεσσι νομεύοις
im aber
in but
äußersten at the furthest
bei beside

[114] πέτρᾳ ὑπο βλεμύων, ὅθεν οὐκέτι Νεῖλος ὁ ρατός.
unter under
von whence
nicht mehr no longer
sichtbar. visible.

[115] ὑμμες δέ γετίδος καὶ Βυβλίδος ἀδὺ λιπόντες
ihr you all aber but
und and
sweet sweet
verlassend having left

[116] νῦμα καὶ Οἰκεῦτα, ξανθᾶς ἔδος αἰπὺ Διώνας,
und and
der blonden of blond
steilen steep

[117] ὡ μάλοισιν Ἔρωτες ἐρευθομένοισιν δομοῖ,
ο
errörend being reddened
gleich, like,

[118] βάλλετέ μοι τόξοισι τὸν ἵμερό εντα φιλίνον,
mir for me
den the
begehrens würdigen
desirous

[119] βάλλετ', ἐπεὶ τὸν ξείνον ὁ δύσμορος οὐκ ἐλεεῖ μευ.
da since
den the
fremden stranger
der the
Un selige ill fated
nicht not
meiner. of me.

[120] καὶ δὴ μὰν ἀπίοιο πεπαίτερος, αἱ δὲ γυναικες
und in der Tat indeed
at least
der Birne of pear
reifer, riper,
die aber but

[121] "αἰαῖ" φαντὶ φιλίνε, τό τοι καλὸν ἄνθος ἀπορρεῖ.
"weh"
"alas"
sagen they say
das the
dir to you
schöne fair

[122] μηκέτι τοι φρουρέωμες ἐπὶ προθύροισιν Ἀρατε,
nicht mehr no more
dir to you
an upon

[123] μηδὲ πόδας τρίβωμες· ὁ δέ ὥρθριος ἄλλον ἀλέκτωρ
und auch nicht nor
pièce
der the
aber but
früh zeitig of dawn
andern another

[124] κοκύζων νάρκαισιν ἀνιαραῖσι διδοίη,
krähend crowing
beschwerlichen grievous

- [125] εῖς δ' ἀπὸ τᾶσδε φέριστε Μόλων ἄγχοιτο παλαιστρας,
einer aber von dieser Bester best
- [126] ἄμμιν δ' ἀσυχία τε μέλοι γραία τε παρείη,
uns aber und und and
- [127] ἄτις ἐπιφθύζοισατὰ μὴ καλὰ νόσφιν ἐρύκοι.
welche zischend die nicht schönen abseits whoever muttering over the not fair apart
- [128] τόσσον ἐφάμαν· ὁ δέ μοι τὸ λαγωβόλον, ἀδὺ γε λάσσας
so viel so much der aber mir to me das sweetly lachend
- [129] ὡς πάρος, ἐκ Μοισῶν ξενήιον ὥπασεν εἴμεν.
wie zuvor, von out of
- [130] χώ μὲν ἀποκλίνας ἐπί ἀριστερὰ τὰν ἐπὶ Πύξας
und der zwar abgebogen habend nach links die nach upon
- [131] εἰρφ' ὁδόν, αὐτὰρ ἐγώ τε καὶ Εὔκριτος ἐς Φρασιδάυω
aber but ich und auch also zu into
- [132] στραφθέντες χώ καλὸς Ἀμύντιχος ἐν τε βαθείαις
gewandt worden und der schöne fair in in and tiefen
- [133] ἀδείας σχοίνοιο χαμενίσιν ἐκλίνθημες
lieblichen sweet
- [134] ἐν τε νεοτμάτοισι γε γαθότες οίναρέοισι.
in und frisch bereiteten erfreut seiend having rejoiced wine duftenden.
- [135] πολλαὶ δ' ἀμίν ὑπερθε κατὰ κρατὸς δονέοντο
viele many aber über uns oben above entlang down
- [136] αἴγειροι πτελέαι τε· τὸ δ' ἐγγύθεν ιερὸν ὕδωρ
und· and· the aber but nahe nearby heilige sacred
- [137] Νυμφᾶν ἐξ ἄντροιο κατειβόμενον κελάρυζε.
aus out of herab fließend trickling down
- [138] τοὶ δὲ ποτὶ σκιαραῖς ὄροδαμνίσιν αἰθαλίωνες
die aber zu toward schattigen shadowy
- [139] τέττιγες λαλαγεῦντες ἔχον πόνον· ἀ δ' ὄλολυγῶν
schwatzend chattering habend were having die the aber heulend wailing one

- [140] τηλόθεν έν πυκιναῖσι βάτων τρύζεσκεν ἀκάνθαις.
aus der Ferne in dichten thick
- [141] ἄειδον κόρυδοι καὶ ἀκανθίδες, ἔστενε τρυγών,
und and
- [142] πωτῶν τοξουθαὶ περὶ πίδακας ἀμφὶ μέλισσαι.
gelb liche tawny um around um about
- [143] πάντ' ὥσδεν θέρεος μάλα πίονος, ὥσδε δ' ὁ πώρας.
alles all so thus sehr very reichen, rich, thus aber but
- [144] ὄχναι μὲν πάρ ποσσί, παρὰ πλευραῖσι δὲ μᾶλα
zwar at least bei beside an beside aber but
- [145] δαψιλέως ἀμίν ἐκυλίνδετο· τοὶ δ' ἐκέχυντο
reichlich plentifully uns to us die the aber but
- [146] ὅρπακες βραβίλοισι καταβρίθοντες ἐραζε·
schweren with weighty nieder beschwerend weighing down zum Boden· to the ground·
- [147] τετράενες δὲ πίθων ἀπελύετο κρατὸς ἀλειφαρ.
- [148] νύμφαι Κασταλίδες Παρνάσσιον αἴπος ἔχοισαι,
vier jährig four years aber but Kastali sche Castalian parnassische Parnassian haltend, holding,
- [149] ἄρα γέ πα τοιόνδε φόλω κατὰ λάινον ἄντρον
etwa then wohl irgendwo somewhere solch es such hinab in down steinern es stone
- [150] κρατῆρ' Ἡρακλῆι γέρων ἐστήσατο Χείρων;
- [151] ἄρα γέ πα τῇ νον τὸν ποιμένα τὸν ποτ' Ἀνάπω,
etwa then wohl irgendwo somewhere jenen that den the den the einst once
- [152] τὸν κρατερὸν Πολύφαμον, ὃς ὕρεσι νᾶας ἐβαλλε,
den the starken mighty der who
- [153] τοῖον νέκταρ ἐπεισε κατ' αὐλίᾳ ποσσὶ χορεῦσαι,
solchen such über down
- [154] οἶον δὴ τόκα πῶμα διεκρανάσσατε Νύμφαι
welch ein ja damals then

[155] βωμῷ πὰρ Δάματρος ἀλωάδος;
bei beside der Tenne;
beside of threshing floor; deren of whom auf upon

[156] αὖθις ἐγὼ πάξαιμι μέγα πτύον,
wieder again ich I groß great die the aber but γε λάσσαι

[157] δράγματα καὶ μάκωνας ἐν ἀμφοτέραισιν ἔχοισα.

und and in in beiden both haltend. having.

Gedicht 8

Βουκολιασταὶ Δάφνις καὶ Μενάλκας

[1] Δάφνιδι τῷ χαρίεντι συνήντετο βουκολέοντι
dem the anmutigen graceful Vieh hütend herding

[2] μᾶλα νέμων, ὡς φαντί, κατ' ὥρεα μακρὰ Μενάλκας.
weidend, wie pasturing, as entlang down along lange long

[3] ἄμφω τώγ' ἥστην πυρροτρίχω, ἄμφω ἀνάβω,
beide both jene the two indeed rot haarig, red haired, beide both hoch gewachsen, full grown,

[4] ἄμφω συρίσδεν δεδαημένω, ἄμφω ἀείδεν.
beide both kund seiend, having learned, beide both

[5] πρῶτος δ' ὅν ποτὶ Δάφνιν ιδὼν ἀγόρευε Μενάλκας.
zuerst first aber nun zu zu gesehen habend having seen

[6] "μυκητῶν ἐπίουρε βοῶν Δάφνι, λῆς μοι ἀείσαι;
mir to me

[7] φαμί το νικασεῖν, οσσον θέλω αὐτὸς ἀείδων."
dich you so sehr as much selbst my self singend." singend."

[8] τὸν δ' ἄρα χώ Δάφνις τοιῷδ' ἀπαμείβετο μύθῳ.
ihn aber nun und der him but then and the mit solchem such

[9] "ποιμὴν εἰροπόκων οίων συριγκτὰ Μενάλκα,
woll tragend er of wool fleeced

[10] οὔποτε νικασεῖς μ', οὐδ' εἴ τι πάθοις τύγ' ἀείδων."
niemals never mich, me, auch nicht nor wenn if etwas anything du ja you at least singend." singing."

[11] χρήσδεις ὅν ἐσιδεῖν; χρήσδεις καταθεῖναι ἄεθλον;
was zu
of what

[12] χρήσδω τοῦτ' ἐσιδεῖν, χρήσδω καταθεῖναι ἄεθλον.
dies
this

[13] καὶ τίνα θησεύμεσθ', ὅτις ἀμīν ἄρκιος εἴη;
und welchen
and whom
wer immer
whoever
uns
to us
zuverlässig
sure

[14] μόσχον ἔγω θησῶ· τὺ δὲ θὲς ισομάτορα ἀμνόν.
ich
I
du
you
aber
but
gleich
alten
equal in value

[15] οὐ θησῶ ποκα ἀμνόν, ἐπεὶ χαλεπὸς ὁ πατήρ μευ
nicht
not
jemals
once
da
since
strengh
harsh
der
the
mein
of me

[16] χά μάτηρ, τὰ δὲ μᾶλα ποθέσπερα πάντ' ἀριθμεῦντι.
und die
and the
die aber
the but
spät abends
late evening
alle
all

[17] ἀλλὰ τί μὰν θησεῖς; τί δὲ τὸ πλέον ἔξει ὁ νικῶν;
aber
but
was
what
at least
was
what
aber
but
das
Mehr
more
der
the
siegend;
winning;

[18] σύριγγ' ἀν ἐπόησα καλὰν ἔγω ἐνυεάφωνον,
die
which
schöne
beautiful
ich
I
neun stimmige,
nine toned,

[19] λευκὸν κηρὸν ἔχοισαν, ἵσον κάτω, ἵσον ἄνωθεν,
weißen
white
habend,
having,
gleich
equal
unten,
below,
gleich
equal
oben her,
from above,

[20] ταύταν κατθείνυ, τὰ δὲ τῷ πατρὸς οὐ καταθησῶ.
diese
this
die
the
aber
but
des
of the
nicht
not

[21] ἦ μάν τοι κήγω σύριγγ' ἔχω ἐνυεάφωνον.
wahrlich
truly
at least
dir ja
indeed
und ich
and I
neun stimmige.
nine toned.

[22] λευκὸν κηρὸν ἔχοισαν, ἵσον κάτω, ἵσον ἄνωθεν.
weißen
white
habend,
having,
gleich
equal
unten,
below,
gleich
equal
oben her.
from above.

[23] πρώαν νιν συνέπαξ· ἔτι καὶ τὸν δάκτυλον ἀλγέω
kürzlich
formerly
ihn
him
it
noch
still
und
and
den
the

[24] τοῦτον, ἐπεὶ κάλαμός με διασχισθεὶς διέτμαξεν.
diesen,
this,
weil
since
mich
me
auseinander gerissen seiend
having been split

[25] ἀλλὰ τίς ἄμμε κρινεῖ; τίς ἐπάκοος ἔσσεται ἀμέων;
aber
but
wer
who
uns
us
wer
who
zuhörig
listening
unser;
of us;

- [26] τῆνον πῶς ἐνταῦθα τὸν αἰπόλον ἦν καλέσωμες;
 jenen wie hier den wenn
 that how here the if

[27] ὁ ποτὶ ταῖς ἐρίφοις ὁ κύων ὁ φάλαρος ὑλακτεῖ.
 dem zu den der der der φάλαρος scheckige white spotted
 to whom toward the the the the

[28] χοὶ μὲν παῖδες ἄυσαν, ὁ δ' αἰπόλος ἦνθ' ἐπακοῦσα
 und die zwar παῖδες ἄειδον, ὁ δ' αἰπόλος Ἠθελε κρίνειν.
 and the indeed der aber but

[29] χοὶ μὲν παῖδες ἄειδον, ὁ δ' αἰπόλος Ἠθελε κρίνειν.
 und die zwar παῖδες ἄειδον, ὁ δ' αἰπόλος Ἠθελε κρίνειν.
 and the indeed der aber but

[30] πρᾶτος δ' ὅν ἄειδε λαχών
 zuerst aber nun then
 first but then
 durch Los erwählt having obtained by lot

ΙΣΚΤΑ Μενάλκας,

[31] εἴτα δ' ἀμοιβαίαν ὑπελάμβανε Δάφνις ἀοιδάν.
 dann aber wechselseitig
 then but responsive

[32] βουκολικάν· οὕτω δὲ Μενάλκας ἄρξατο πρᾶτος.
 bukolischen· so aber
 bucolic· thus but
 zuerst. first.

[33] Ἀγκεα καὶ ποταμοί, Θεῖον γένος, αἱ τι Μενάλκας
 und and göttlich es divine
 and and if anything

[34] πήποχ' ὁ συριγκτὰς προσφιλὲς ἄσε μέλος,
 jemals der the
 ever the lieb es dear

[35] βόσκοιτ' ἐκ ψυχᾶς τὰς ἀμνάδας· ἦν δέ ποκ' ἔνθη
 aus out of die the
 out of the die the
 wenn if aber but einst once

[36] Δάφνις ἔχων δαμάλας, μηδὲν ἔλασσον ἔχοι.
 habend having nichts nothing
 having less

[37] κρᾶναι καὶ βοτάναι, γλυκερὸν φυτόν, αἵπερ οὐδοῖον
 und and süße sweet
 and and wenn if indeed
 and and etwas anything

[38] μουσίσδει Δάφνις ταῖσιν ἀηδονίσι,
 den to the

[39] τοῦτο τὸ βουκόλιον πιαίνετε· κήν τι Μενάλκας
 dieser der βουκόλιον πιαίνετε· κήν τι Μενάλκας
 this the and wenn and if etwas anything

[40] τεῖδ' ἀγάγη, χαίρων ἀφθονα πάντα νέμοι.
 hierher hither sich freudig rejoicing über reiche abundant alles all

[41] ἔνθ' ὅις, ἔνθ' αἴγες διδυματόκοι, ἔνθα μέλισσαι
dort dort zwillinge gebärende, dort
there there twin bearing, there

[42] σμήνεα πληροῦσιν, καὶ δρύες ὑψίτεραι,
und und hoch ragende,
and and highest,

[43] ἔνθ' ὁ καλὸς Μίλων βαίνει ποσίν· αἰ δ' ἀν ἀφέρπη,
dort der schöne Mílōn βaínēi posín· ai δ' an áphérpη,
there the fair

[44] χώ ποιμὴν ξηρὸς τηνόθι χαὶ βοτάναι.
und der trocken dortig und die und the
and the dry there and the the

[45] παντᾶ ἔαρ, παντᾶ δὲ νομοί, παντᾶ δὲ γάλακτος
überall überall aber überall aber
everywhere everywhere but everywhere but

[46] οὕθατα πλήθουσιν, καὶ τὰ νέα τρέφεται,
und die und die die neue
and the and the new

[47] ἔνθ' ἀ καλὰ παῖς ἐπινίσσεται· αἰ δ' ἀν ἀφέρπη,
dort die schöne wenn aber wohl
there the fair if but at least

[48] χώ τὰς βῶς βόσκων χαὶ βόες αὐότεραι.
und der die weidend und die selbst ständige.
and the the feeding and the themselves.

[49] ὁ τράγε, τὰν λευκᾶν αἰγῶν ἄνερ, ὁ βάθος ὕλας
o der weißen der du
of the white to whom

[50] μυρίον, (ὁ σιμαὶ δεῦτ' ἔφ' ὕδωρ ἔριφοι·)
zahilos, (o stumpf nasige her come here auf upon
numberless, (o snub nosed) seiend being

[51] ἐν τήνω γὰρ τῆνος· ἵθ' ὁ κόλε καὶ λέγε· Μίλων,
in jener denn jener· o und and
in there for that one· and

[52] ὁ Πρωτεὺς φώκας καὶ θεός ὧν ἔνεμε.
der und seiend
the and being

[53] μή μοι γάν Πέλοπος, μή μοι χρύσεια τάλαντα
nicht möge mir to me nicht mögen mir goldene
not to me not to me golden

[54] εἴη ἔχειν, μηδὲ πρόσθε θέειν ἀνέμων·
noch auch voran
and not before

[55] ἀλλ' ὑπὸ τῷ πέτρᾳ τῷδ' ἀσομαὶ, ἀγκὰς ἔχων το,
aber unter der dieser im Arm haltend dich,
but under the this in arms holding you,

- [56] σύννομα μᾶλ' ἐσορῶν, τὰν Σικελὰν ἐς ἄλα.
nahe bei sehr hinab blickend, die the sizilische Sicilian in into
hard by very looking at, the but into
- [57] δένδρεσι μὲν χειμῶν φοβερὸν κακόν, ὅδασι δ' αὐχμός,
zwar indeed furchtbar es fearful aber but
- [58] ὅρνισιν δ' ὕσπλαγξ, ἀγροτέροις δὲ λίνα,
aber but den Ländlichen for country folk aber but
- [59] ἀνδρὶ δὲ παρθενικᾶς ἀπαλᾶς πόθος. ὁ πάτερ ὁ Ζεῦ,
aber but jungfräulich er of maidenly zart er soft o o
- [60] οὐ μόνος ἡράσθην· καὶ τὺ γυναικοφίλας.
nicht not allein alone und du Frauen liebend. and you woman loving.
- [61] ταῦτα μὲν ὧν δι' ἀμοιβαίων οἱ παιδες ἄσισταν·
diese zwar nun durch antiphonal er of alternate die the
- [62] τὰν πυμάταν δ' ὥδαν οὔτως ἔξαρχε Μενάλκας.
den the letzten last aber but so thus
- [63] Φείδευ τάν ἐρίφων, φείδευ λύκε τάν τοκάδων μευ,
der of the der of the meiner, of me,
- [64] μηδ' ἀδίκει μ', ὅτι μικκὸς ἐών πολλαῖσιν ὁμαρτέω.
und nicht nor mich, weil klein seiend vielen with many
- [65] ὁ Λάμπουρε κύον, οὕτω βαθὺς ὑπνος ἔχει το;
o so so tief deep dich; you;
- [66] οὐ χρὴ κοιμᾶσθαι βαθέως σὺν παιδὶ νέμοντα.
nicht not tief deeply mit with weidend. grazing.
- [67] τὰ δ' ὅιες, μηδ' ὅμμες ὄκνειθ' ἀπαλᾶς κορέσασθαι
die aber auch nicht nor ihr Zartes
the but nor all of soft
- [68] ποίας· οὔτι καμεῖσθ', ὅκκ' αὖ πάλιν ἄδε φύηται.
gar nicht not at all wenn when wieder again again dieses
- [69] σίττα νέμεσθε νέμεσθε, τὰ δ' οὕθατα πλήσατε πᾶσαι,
die aber alle, the but all of you,
- [70] ὡς τὸ μὲν ὥρνες ἔχωντι, τὸ δ' ἐς ταλάρως ἀποθῶμαι.
damit das zwar das aber in so that the indeed the but into

[71] δεύτερος αὖ Δάφνις λιγυρῶς ἀνεβάλλετ’ ἀείδειν.
zweiter wieder Δάφνις hell
second again again shrill ly

[72] κήμε γάρ ἐκ τῶντρω σύνοφρυς κόρα ἔχθες ιδοῖσα
und mich denn aus zusammen brau ig gestern gesehen habend
and me for out of with brows knit yesterday having seen

[73] τὰς δαμάλας παρελάντα καλὸν καλὸν ἥμεν ἔφασκεν.
die vorbeiführend schön schön die
the driving past good good the

[74] οὐ μὰν οὐδὲ λόγον ἐκρίθην ἄπο, τώμπικρον αὐτᾶ,
nicht wahrlich auch nicht das Herbe ihr,
not indeed nor ab, away, the sour for her,

[75] ἀλλὰ κάτω βλέψας τὰν ἀμετέραν ὁδὸν εἴρπον.
aber hinab geblickt habend die unsre
but down having looked the our

[76] ἀδεῖ’ ἀ φωνὰ τὰς πόρτιος, ἀδὺ τὸ πνεῦμα.
liebe die der of the süß sweet der the

[77] ἀδὺ δὲ χώ μόσχος γαρύεται, ἀδὺ δὲ χά βῶς.
süß aber und der süß aber und die
sweet but and the sweet but and the

[78] ἀδὺ δὲ τῷ Θέρεος παρ’ ὕδωρ ῥέον αἰθριοκοιτεῖν.
süß aber des of the bei beside fließend flowing

[79] τῷ δρυὶ ταὶ βάλανοι κόσμος, τῷ μαλίδι μᾶλα,
der to the die the dem to the

[80] τῷ βοὶ δ’ ἀ μόσχος, τῷ βουκόλῳ αἱ βόες αὐταί.
der to the aber das the dem to the die the selbst. themselves.

[81] Ὡς οἱ παιδες ἀεισαν, ὁ δ’ αἰπόλος ὡδ’ ἀγόρευεν.
so die the der aber but so thus

[82] ἀδὺ τὶ τὸ στόμα τευ καὶ ἐφίμερος ὡ Δάφνι φωνά.
süß etwas der dein of you und begehrswert o

[83] κρέσσον μελπομένω τευ ἀκουέμεν ἢ μέλι λείχειν.
besser better dem Singenden dein of you als than

[84] λάζεο τὰς σύριγγας· ἐνίκασας γάρ ἀείδων.
die the denn for singend. singing.

[85] αἱ δέ τὶ λῆς με καὶ αὐτὸν ἄμ’ αἰπολέοντα διδάξαι,
wenn aber etwas mich und selbst zugleich weidend
if but anything me and himself together herding

[86] τήναν τὰν μιτύλαν δωσῶ τὰ δίδακτρά τοι αἴγα,
jene die mitylänische
that the mitra cap
die the
dir to you

[87] ἄτις ὑπὲρ κεφαλᾶς αἰεὶ τὸν ἀμολγέα πληροῖ.
die welche über stets den
which over always the

[88] Ως μὲν ὁ παῖς ἔχαρη καὶ ἀνάλατο καὶ πλατάγησε
so zwar der und und
thus indeed the and and

[89] νικάσας, οὔτως ἐπὶ ματέρι νεβρὸς ἄλοιτο.
gesiegt habend, so zu
having won, thus upon

[90] ὡς δὲ κατεσμύχθη καὶ ἀνετράπετο φρένα λύπᾳ
wie aber und
as but and

[91] ὥτερος, οὕτω καὶ νύμφα γαμεθεῖσ' ἀκάχοιτο.
der andere, so auch verheiratet worden seiend
the other, so and having been married

[92] κὴκ τούτῳ πράτος παρὰ ποιμέσι Δάφνις ἔγεντο,
und aus diesem erster first
and from this first among

[93] καὶ Νύμφαν ἄκρηβος ἔὼν ἔτι Ναίδα γάμεν.
und genau seiend noch
and exact being yet

Gedicht 9

Βουκολιασταὶ Δάφνις καὶ Μενάλκας

[1] Βουκολίαζεο Δάφνι, τὺ δ' ὥδας ἄρχεο πράτος,
du aber
you but
erster, first,

[2] ὥδας ἄρχεο Δάφνι, συναψάσθω δὲ Μενάλκας,
aber but

[3] μόσχως βουσὶν ύφεντες, ύπο στείραισι δὲ ταύρως.
unter geführt habend, unter unfruchtbaren barren cows aber but
having put under, under cows

[4] χοὶ μὲν ἀμῷ βόσκοιντο καὶ ἐν φύλαξι πλανῶντο
und die zwar zusammen und in und in
the indeed together and in

[5] μηδὲν ἀτιμαγελεῦντες· ἐμὶν δὲ τὺ βουκολίαζευ
nichts entehrend die Herde· for me mir aber du
nothing dishonoring the herd· for me for me but you

- [6] ἔκτοθεν, ἄλλωθεν δὲ ποτικρίνοιτο Μενάλκας.
von außen, von anderswo aber
from outside, from elsewhere but
- [7] ἀδὺ μὲν ἀ μόσχος γαρύεται, ἀδὺ δὲ χάβοῦς,
süß zwar die süß aber und die
sweet indeed the sweet but and the
- [8] ἀδὺ δὲ χάσι σῦριγξ χώ βουκόλος, ἀδὺ δὲ κήγων.
süß aber und die und der und the süß aber und ich.
sweet but and the and the sweet but and I.
- [9] ἔστι δέ μοι παρ' ὅδωρ ψυχρὸν στιβάς, ἐν δὲ νένασται
aber but mir bei kalt cool in in aber but
but to me beside cool
- [10] λευκᾶν ἐκ δαμαλᾶν καλὰ δέρματα, τάς μοι ἀπάσας
weiß er aus schöne fair die which to me alle
of white out of beside cool which to me all
- [11] λίψ κόμαρον τρωγοίσας ἀπὸ σκοπιᾶς ἐτίναξε.
abgefressen habend having nibbled von from
having eaten having nibbled from
- [12] τῶ δὲ θέρευς φρύγοντος ἐγὼ τόσον μελεδαίνω,
des therefore aber but Brennens of burning ich so viel
therefore but burning so much
- [13] ὕσσον ἐρῶντε πατρὸς μύθων καὶ ματρὸς ἀκούειν.
so viel as much as und and
- [14] οὐτῶς Δάφνις ἄεισεν ἐμίν, οὐτῶς δὲ Μενάλκας.
so thus mir, to me, thus aber but
thus thus to me, thus but
- [15] Αἴτνα μάτερ ἐμά, κήγω καλὸν ἄντρον ἐνοικέω
mein, mine, und ich and I schöne fair
- [16] κοίλαις ἐν πέτραισιν ἔχω δέ τοι ὕσσος' ἐν ὀνείρῳ
hohlen in hollow in in aber but so viel wie as many things in in
- [17] φαίνονται, πολλὰς μὲν ὕσις, πολλὰς δὲ χιμαίρας,
viele many zwar indeed viele many aber but
- [18] ὃν μοι πρὸς κεφαλᾶ καὶ πρὸς ποσὶ κώεα κεῖται.
deren of which mir bei by und and bei by
- [19] ἐν πυρὶ δὲ δρυίνῳ χόρια ζεῖ, ἐν πυρὶ δὲ αὔαι
in in aber but eichen holzen oaken in in aber but trockene again
- [20] φαγοὶ χειμαίνοντος· ἔχω δέ τοι οὐδ', ὕσσον ὄραν
des Winters- of wintering· aber but auch nicht not so viel as much

- [21] χείματος ἢ νωδὸς καρύων ἀμύλοιο παρόντος.
oder or Trägheit tooth loosening anwesend seiend. being present.
- [22] τοῖς μὲν ἐπεπλατάγησα καὶ αὐτίκα δῶρον ἔδωκα,
denen zwar indeed und and sofort at once
- [23] Δάφνιδι μὲν κορύνων, τάν μοι πατρὸς ἔτρεψεν ἄγρός,
zwar indeed die which mir to me
- [24] αὐτοφυῆ, τὰν οὐδ' ἀν ἵσως μωμάσατο τέκτων,
selbst gewachsene, self grown, die which nicht einmal nor wohl at least vielleicht perhaps
- [25] τήνω δὲ στρόμβῳ καλὸν δόστρακον, ὃ κρέας αὐτὸς
jenem to that one aber but schöne fair woran with which selbst my self
- [26] σιτήθην πέτραισιν ἐν Ἰκαρίαισιδο κεύσας,
in in ikarischen laurend habend, having watched,
- [27] πέντε ταμὼν πέντ' οὖσιν· δέ δέ ἐγκαναχήσατο κόχλῳ.
fünf geschnitten habend having cut fünf der the aber but
- [28] Βουκολικὰ μοῖσαι μάλα χαίρετε, φαίνετε δέ ὥδας,
bukolische Bucolic sehr very aber but
- [29] τάς ποκ' ἐγώ τήνοισι παρὼν ἄεισα νομεῦσι,
die the einst once ich jenen dort to those anwesend seiend being present
- [30] μηκέτ' ἐπὶ γλώσσας ἄκρας ὅλοφυγγόνα φύσω.
nicht mehr auf upon Klage tönende wailing sound
- [31] τέττιξ μὲν τέττιγι φίλος, μύρμακι δέ μύρμαξ,
zwar indeed Freund, dear, aber but
- [32] Ἱρηκες δέ Ἱρηξιν, ἐμὸν δέ τε μοῖσα καὶ ὥδα.
aber but mir to me aber auch and und and
- [33] τάς μοι πᾶς εἴη πλεῖος δόμος. οὔτε γάρ οἶνος
deren mir ganz voll neither denn for
- [34] οὔτ' ξαρέξαπινας γλυκερώτερον, οὔτε μελίσσαις
noch nor auf einmal suddenly süßer, sweeter, noch nor
- [35] ἄνθεα· τόσσον ἐμὸν Μοῖσαι φίλαι. οὓς μὲν ὁρεῦντι
so viel so much mir to me lieb. dear. die whom zwar indeed dem Schauenden to the seeing

[36] γαθεὺ σαι, τοὺς δ' οὐτι ποτῷ δαλήσατο Κίρκη.

die aber gar nicht
those but not at all